

Paulina Juraszek

Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w latach 2007-2012

Przekłady Literatur Słowiańskich 4/2, 125-197

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dousková Irena:** *Hrdý Budžes / Dumny Bądzżeś*. Tłum. Joanna Derdowska. Poznań, Zysk i S-ka, 2007, 207 s. [proza].
2. **Fischerová Viola:** *Babí hodina / Babia godzina*. Tłum. Dorota Dobrew. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2007, 200 s. [proza].
3. **Hakl Emil:** *O rodičích a dětech / O rodzicach i dzieciach*. Tłum. Jan Stachowski. Sejny, Fundacja Pogranicze, 2007, 126 s. [proza].
4. **Halík Tomáš:** *Noc zpovědníka: paradoxy malé víry v postoptimistické době / Noc spowiednika: paradoxy malej wiary w epoce postoptymistycznej*. Tłum. Andrzej Babuchowski. Katowice, Księgarnia św. Jacka, 2007, 247 s. [esej].
5. **Hašek Jaroslav:** *Opowieści z piwiarni**. Tłum. Herman Grzeszczyk. Opracowanie muzyczne Wiesław Sałata. Czyta Cezary Żak. Warszawa, Bellona: Audioclub.pl, cop. 2007, 1 płyta (CD) [proza, dokument dźwiękowy].
6. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka*. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Czytają: Piotr Adamczyk, Jacek Braciak, Adam Ferency, Piotr Fronczewski, Krzysztof Kowalewski, Irena Kwiatkowska, Henryk Machalica, Witold Pyrkosz, Wiktor Zborowski i in. Warszawa, Wydawnictwo Mozaika, 2007, 2008, 1 płyta (CD) [proza, dokument dźwiękowy: słuchowisko].
7. **Hrabal Bohumil:** *Postřižiny / Postrzyżyny*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Wyd. 3. Izabelin, „Świat Literacki”, 2007, 134 s. [proza].
8. **Hrabal Bohumil:** *Schizofrenické evangelium / Schizofreniczna ewangelia*. Tłum. Józef Waczków. Wyd. 2. Izabelin, Świat Literacki, 2007 141 s. [proza].

9. **Hůlová Petra:** *Paměť mojí babičce / Czas Czerwonych Gór.* Tłum. Dorota Dobrew. Wyd. 2. Warszawa, Wydawnictwo W.A.B., 2007, 321 s. [proza].
10. **Kodet Vojtěch:** *O eucharistii s Vojtěchem Kodetem / O Eucharystii.* Tłum. Mariola Chaberka. Kraków, Wydawnictwo WAM, 2007, 97 s. [esej].
11. **Komárek Stanislav:** *Černý domeček / Czarny domek.* Tłum. Joanna Derdowska. Poznań, Vesper, 2007, 259 s. [proza].
12. **Novotný František:** *Dlouhý den Valhaly / Długi dzień Walhalli.* T. 1: *Miecze i pierścień.* Tłum. Joanna Czaplińska. Stawiguda, Agencja „Solaris” Małgorzata Piasecka, 2007, 276 s. [proza].
13. **Novotný František:** *Dlouhý den Valhaly / Długi dzień Walhalli.* T. 2: *Naježdžcy.* Tłum. Joanna Czaplińska. Stawiguda, Agencja „Solaris” Małgorzata Piasecka, 2007, 263 s. [proza].
14. **Obermannová Irena:** *Nezavěšujte se / Proszę się nie rozłączać.* Tłum. Jan Stachowski. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2007, 246 s. [proza].
15. **Ouředník Patrik:** *Příhodná chvíle, 1855 / Dogodna chwila, 1855.* Tłum. Jan Stachowski. Sejny, Fundacja Pogranicze, 2007, 95 s. [proza].
16. **Przekładka II/III/IV:** *materiały powarsztatowe IV—VI Ogólnopolskich Warsztatów Translatorskich, zorganizowanych w latach 2007—2009 przez Studenckie Koło Naukowe Slawistów Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej.* Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Ewa Michalska. Tekst w j. czeskim i w polskim. Bielsko-Biała, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej, 2009, 296 s.

Daňhelová Lenka

Nepál / Nepal. Tłum. Tomasz Butkiewicz, s. 14—15.

Elišová Barbora Markéta

Amra přeludem? / Amra przywidzeniem. Tłum. Marcin Wągiel, s. 53—54.

Bouře písková / Burza piaskowa, s. 47—50.

Obrazy v Amře / Obrazy w Amrze. Tłum. Ewa Wieder, s. 55—56.

Písková poušť na postupu / Pustynia się wzmaga, s. 45—46.

Rok života mezi Japonci a kolem zeměkoule / Rok w Japonii i dookoła świata, s. 41—44.

V poušti Dahna / Na pustyni Dahna. Tłum. Marcin Wągiel, s. 51—52.

Pavlok Bohumil

III. Zastavení. Kristus odsouzen na smrt / Stacja III. Chrystus skazany na śmierć. Tłum. Tomasz Butkiewicz, s. 16—17.

Na cestu / Na drogę, s. 28—29.

Poutnice / Pątniczka, s. 30—31.

- Přešel jsem moře / Przeszedłem morze.* Tłum. Agnieszka Lamers, s. 26—27 [poezja].
- Toman Karel**
Beskydská Madona / Beskidzka Madonna. Tłum. Wanda Wojciechowska, s. 22—23.
Leden / Styczeń. Tłum. Tomasz Butkiewicz, s. 18—19.
Tuláci / Tulacze, s. 20—21.
Země v černém / Ziemia w czerni. Tłum. Wanda Wojciechowska, s. 24—25.
17. **Rudiš Jaroslav:** *Alois Nebel: Bílý Potok / Alois Nebel: Biały Potok.* Tłum. Michał Słomka. Poznań, Zin Zin Press, 2007, 96 s. [komiks].
18. **Rudiš Jaroslav:** *Alois Nebel: Hlavní nádraží / Alois Nebel: Dworzec Główny.* Tłum. Michał Słomka. Poznań, Zin Zin Press, 2007, 132 s. [komiks].
19. **Rudiš Jaroslav:** *Nebe pod Berlínem / Niebo pod Berlinem.* Tłum. Joanna Derdowska. Warszawa, Prószyński i S-ka, 2007, 140 s. [proza].
20. **Staněk Jiří:** *Malé modlitby: (Jiřímu Ortenovi) / Małe modlitwy: (za Jiřígo Orteny).* Tłum. Leszek Engelking. Łódź, Stowarzyszenie Literackie im. K.K. Baczyńskiego, 2007, 31 s. [poezja].
21. **Urban Miloš:** *Stín katedrály. Božská krimikomédie / Cień katedry. Boska krymikomedia.* Tłum. Katarzyna Kępska-Falska. Warszawa, Prószyński i S-ka, 2007, 175 s. [proza].
22. **Vaňek-Úvalský Bohuslav:** *Ženy, Havel, hygiena / Kobiety, Havel, higiena.* Tłum. Dariusz Tkaczewski. Katowice, Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, 2007, 164 s. [proza].
23. **Viewegh Michal:** *Případ nevěrné Kláry / Sprawa niewiernej Klary.* Tłum. Martyna Lemańczyk. Poznań, Zysk i S-ka, 2007 [proza].
24. **Viewegh Michal:** *Zapisovatelé otcovský lásky / Zapisywacze ojcowskiej miłości.* Tłum. Joanna Derdowska. Poznań, Zysk i S-ka, 2007 [proza].
25. **Žamboch Miroslav:** *Na ostrých čepelí / Na ostrzu noża.* T. 1. Tłum. Anna Jakubowska. Lublin, Fabryka Słów, 2007, 378 s. [proza].
26. **Žamboch Miroslav:** *Na ostrých čepelí / Na ostrzu noża.* T. 2. Tłum. Anna Jakubowska. Lublin, Fabryka Słów, 2007, 374 s. [proza].
27. **Žamboch Miroslav:** *Ostří oceli / Krawędź żelaza.* T. 1. Tłum. Anna Jakubowska. Lublin, Fabryka Słów, 2007, 412 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkadia: pismo katastroficzne” 2007, nr 21—22.

Rezniček Pavel

*(Noc w lesie to noc w stroju kąpielowym...)**

Czy uważa Pan, panie, że szaleństwo to tylko strumień.*

Dusza jest mniejsza niż pleć.*

- Obraz mojego wroga**
*Przemówił renifer**
*Święty Onezym**
*W potylicę**
*Wszystkich świętych**. Tłum. Jan Faber, s. 420—425 [poezja].
2. „Cyc gada” 12.2007, <http://cycgada.art.pl>.
- Chlíbec Bohdan**
*(Miałem sen...)**. Tłum. Agata Firlej [poezja].
- Čapek Karel Jan**
 [z tomu *Menuet s krejčovskou pannou / Menuet z krawieckim manekinem*]
- Vigilia**. Tłum. Jarosław Malicki, Dorota Żygadło [poezja].
- Effenberger Vratislav**
*Przemienić się**. Tłum. Marian Grześczak [poezja].
*Szalona przygoda**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
*Zagubione kroki**. Tłum. Dariusz Tkaczewski [poezja].
*Zewsząd jest tam tak samo daleko**. Tłum. Maciej Domagalski [poezja].
- Kolmačka Pavel**
*(Cały dzień pada śnieg...)**. Tłum. Agata Firlej [poezja].
- Krchovský J.H.**
*Ach, boże, życie jest tak niezręczne**. Tłum. Dariusz Tkaczewski [poezja].
- Kremlička Vít**
 [z tomu *Starý zpěvy, básně / Stare śpiewy*]
- Co śpiewał poeta w drodze z miasta...**. Tłum. Izabela Mroczek [poezja].
- Motýl Petr**
 [z tomu *Hálec*]
- Jinonice**. Tłum. Jarosław Malicki [poezja].
- Petr Pavel**
 [z tomu *Křest za hluboké noci / Chrzest wśród głębokiej nocy*]
- Perły**. Tłum. Agata Firlej [poezja].
- Přidal Tomáš**
 [z tomu *Škytavka s hlediska literární teorie / Czkałka z punktu widzenia literatury*]
- Szcześnie**. Tłum. Izabela Mroczek [poezja].

Správcová Božena

[z tomu *Guláš z modry krávy / Gulasz z niebieskiej krowy*]

*Wyschnięta toń**. Tłum. Izabela Mroczek [poezja].

Telerovský Roman

*Na lewą stronę aż do lewej strony** [fragment]. Tłum. Dorota Dobrew.

Topol Jáchym

[z tomu *V úterý bude válka / We wtorek będzie wojna*]

*Pół popołudnia już minęło**. Tłum. Jarosław Malicki [poezja].

3. „Czas Kultury” 2007, nr 1—2.

Balabán Jan

[z tomu *Kudy šel anděl*, 2005]

Kudy šel anděl / Którędy szedł anioł [fragment]. Tłum. Martyna Lemańczyk, s. 96—99 [proza].

Berková Alexandra

[z tomu *Knižka s červeným obalem*, 2003]

Temná láska / Ciemna miłość [fragment]. Tłum. Martyna Lemańczyk, s. 100—103 [proza].

Začátky / Początki [fragment]. Tłum. Martyna Lemańczyk, s. 103—107 [proza].

Holub Miroslav

[z tomu *Syndrom mizející plíce / Syndrom zanikowego płuca*]

*Anatomia skoku w pustkę**.

*Lekcje**, s. 138.

*Morawski zamek**, s. 140.

*My, którzy się śmialiśmy**, s. 136—137.

*Okręgowy przywódca NSDAP**, s. 139.

*Zegar**, s. 141 [poezja].

Kocábová Natálie

[z tomu *Monarcha Absint*, 2003]

Monarcha Absint / Monarcha Absynt. Tłum. Justyna Wodzisławska, s. 120—123 [proza].

Kratochvíl Jiří

[z tomu *Orfeus z Kénigu*, 1994]

Příběh s pastí (Špatně napsaná povídka) / Wydarzenie z pułapką (Źle napisane opowiadanie). Tłum. Izabela Goździeniak, s. 108—112 [proza].

Reibnerová Lenka

[z tomu *Zu Hause in Prag — manchmal auch anderswo. Erzählungen*, 2000]

Zu Hause in Prag — manchmal auch anderswo / Być u siebie — w Pradze i czasem też gdzie indziej. Tłum. Emilia Kledzik, s. 113—116 [proza].

Topol Jáchym

[z tomu *Kloktat dehet*, 2005]

Kloktat dehet / Smak dziegciu [fragment]. Tłum. Joanna Szaniawska, s. 117—119 [proza].

4. „Fraza” 2007, nr 2 (56).

Rotrekl Zdeněk

[z tomów *Chór v plavbě ryby Ichthys* i *Basic Czech*]

*Kamień**, s. 4—5.

*Koniugacja**, s. 7—8.

*Naród děkuje, ojczyzna nie zapomina (Basic Czech dla zaawansowanych)**, s. 8.

*Śnieg różanopalce bialko**, s. 6—7.

*Widok**, s. 6.

*Zapis**, s. 5.

*Zmiany barw i znaczeń**. Tłum. Andrzej Babuchowski, s. 8—9 [poezja].

Vokolek Václav

*(Przeszli późnym latem...)**, s. 26—27.

*Czas wstać**, s. 25.

Obrazy.

*Pierwszy obraz**, s. 27.

*Drugi obraz**, s. 28.

*Trzeci obraz**, s. 28—29.

*Czwarty obraz**, s. 29.

*Piąty obraz**, s. 29.

*Szósty obraz**, s. 30.

*Siódmy obraz**, s. 31.

*Zdjęcie**. Tłum. Antoni Matuszkiewicz, s. 25—26 [poezja].

5. „Kresy” 2007, nr 4.

Fischl Viktor

*Dom pod trojgiem skrzypiec**, s. 5.

*Domy znaczone złotem**, s. 5—6.

*Praga w deszczu**. Tłum. Katarzyna Boruń, s. 6—9.

- Zegar w getcie**. Tłum. Katarzyna Boruń, Andrzej Piszczatowski, s. 9 [poezja].
6. „Literatura na Świecie” 2007, nr 3—4 (428—429).
- Kundera Milan**
*Przedmowa do francuskiego wydania powieści Mirákl Josefa Škvoreckiego**. Tłum. Marek Bieńczyk, s. 334—340 [przedmowa].
- Škvorecký Josef / Solecki Sam**
Průběh inženýra lidských duší / Przepadki inżyniera ludzkich dusz. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 5—244 [proza].
7. „Nowa Fantastyka” 2007, nr 1 (292).
- Dufková Edita**
*Ti, kteří nechodí po zemi / Ci, którzy nie chodzą po ziemi***, s. 17—30 [proza].
8. „Opcje” 2007, nr 1 (66).
- Brabcová Zuzana**
Rok perel / Rok perel [fragment]. Tłum. Anna Car, s. 10—14 [proza].
- Brycz Pavel**
Patriarchátu dávno zašlá sláva / Patriarchatu dawno minionia chwala [fragment]. Tłum. Anna Car, s. 3—9 [proza].
- Filipová Soňa**
Když batman hraje scrabble / Kiedy batman gra w scrabble... [fragment]. Tłum. Anna Car, s. 22—27 [proza].
9. „Pinezka. Magazyn z domieszką absurdu” 12.2007, www.pinezka.pl.
- Seifert Jaroslav**
[w artykule Jana Śliwy *Wszyscy jesteśmy Koryntianami*]
Na Bertramce / Na Bertramie. Tłum. Jan Śliwa [poezja].
10. „Pobocza” 2006—2007, nr 26—29.
- Daňhelová Lenka**
(Chtělo by se jen hledět do prázdna...) / *(Chciałoby się tylko patrzeć w pustkę...)*, s. 140.
(Čímpak se liší...) / *(Czym różni się...)*, s. 139.
Dvoji smrt / Podwójna śmierć, s. 140.
Její bolest / Jej ból, s. 139.
Její bolest. Podobenství staré feny / Jej ból. Przypowieść o starej suce, s. 139.
Můj den je plný otázek / Mój dzień jest pełen pytań, s. 139—140.
Sám na Hiva-Oa / Sam na Hiva-Oa, s. 138.
Suchomastští milenci / Kochankowie z Suchomast, s. 138.
Zadání / Zadanie. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 138—139 [poezja].
- Fischerová Viola**
(I naše děti šedivěji...) / *(I nasze dzieci już siwieją...)*, s. 145.

- (*Jak se otloukají...*) / (*Jak obijają się...*), s. 142.
 (*Jednou to přijde...*) / (*Kiedyś to przyjdzie...*), s. 143.
 (*Když sní...*) / (*Kiedy śni...*), s. 142.
 (*Na postelích utonulé maso*) / (*Na łóżkach wzdęte mięso...*), s. 145.
 (*Ne strach už...*) / (*Już nie strach...*), s. 142.
 (*Nebraň se...*) / (*Przestań się bronić...*), s. 144.
 (*Nejdřív je to jen tlak...*) / (*Najpierw tylko ucisk...*), s. 143.
 (*Svět ti ubíhá do kopce...*) / (*Świat ci ucieka pod górę...*), s. 144.
 (*Světlo stahované nad stůl...*) / (*Światło ściągnięte nad stół...*), s. 144.
 (*Tak docela nevíme...*) / (*I tak do końca nie wiemy...*), s. 145.
 (*Zbývají ti olsnívé stavby...*) / (*Zostały ci wspaniałe budowle...*), s. 143—144.
 (*Zpívám bzučím ti do ucha...*) / (*Śpiewam bzyczę ci do ucha...*). Tłum. Dorota Dobrew, s. 143 [poezja].

Fridrich Radek

- Dětský obraz* / *Dziecięcy obraz*, s. 149.
Maria Stock / *Maria Stock*, s. 149.
Modlitba / *Modlitwa*, s. 149.
Říjen / *Październik*, s. 148.
Svědectví o Kudibalovi Emila Dinnebiera / *Świadectwo o Kudibalu Emila Dinnebiera*, s. 150.
Šetek poučuje / *Šetek poucza*, s. 150.
Tonda vod Gárnů / *Antek od Garnów*, s. 149.
Únor / *Luty*, s. 148.
Vzpomínka / *Wspomnienie*. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 148 [poezja].

Harák Ivo

- Hříšník se modlí (v Porta coeli)* / *Grzesznik się modli (w Porta Coeli)*, s. 153.
Květnice za bouřky / *Kwietnice w czasie burzy*, s. 154.
Liberec, jedna zahrada / *Liberec, jeden ogród*, s. 153.
Novina. Betlém. Kryštofovo údolí / *Nowina. Betlejem. Dolina Krzysztofa*, s. 154.
Po Brussigovi; velmi volná variace / *Według Brussiga, bardzo luźna wariacja*, s. 152.
Poslední obraz / *Ostatni obraz*, s. 152.
Tišnov na Dušičky / *Tišnov na Zaduszki*. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 154 [poezja].

Hejná Markéta

- Menší propast* / *Mniejsza przepaść*, s. 157—158.
Modlitba / *Modlitwa*, s. 158.
Řetěz / *Łańcuch*, s. 158.

Slzy Ezau / Łzy Ezawa, s. 156.

Točí se, točí / Kręci się, kręci, s. 157.

V neexistujících chrpách / W nieistniejących chabrach, s. 156.

Vzlyk / Szloch, s. 157.

Zpráva z cesty / Wiadomość z podróży. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 156 [poezja].

Jílek Jiří

(Až klepati budu na nebeskou bránu) / (Kiedy pukać będę w nieba bramę...), s. 161.

Kdyby slova byla kvítí / Gdyby słowa były kwieciami, s. 161.

Nedopřal jsem nářku bolestem svým / Nie narzekałem nad bólami swymi, s. 160.

Puberto včerejší / Pokwitanie wczorajsze, s. 160.

Stýskám si / Tęsknię, s. 160.

Švrab a špina nuzoty / Świerzb i brud nędzy. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 161 [poezja].

Skýpala Martin

I. máj / I. Maja, s. 168.

Břicho a snění / Brzuch i śnienie, s. 169.

Já, země v šustivých ulicích / Ja, ziemia w szeleszczących ulicach, s. 170.

Na jaře / Wiosną, s. 168.

Nedokončená / Nieskończona, s. 170.

Otrava / Dno, s. 169.

Sady / Sady, s. 169—170.

Ticho! / Cisza!, s. 168.

V hlubině / W głębi. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 168—169 [poezja].

Slíva Vít

*Při dechovce**, s. 173.

*Slavnost Letnic**, s. 172.

*Tečky**, s. 172.

*Z větroňů dní**. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 172—173 [poezja].

Staněk Jiří

Doživotní vraždy / Dożywotnie morderstwa, s. 177.

Hrůznost / Groza, s. 179.

Ješitnost / Próżność, s. 179.

Lidová píseň / Pieśń ludowa, s. 178.

Nespojitost / Niespójność, s. 176.

Neumím / Nie umiem, s. 176.

Osvícenost / Oświeconosc, s. 179.

Poezie / Poezja, s. 178.

Spánek / Sen, s. 177.

Svítlící okno v noci / Świecące okno nocą, s. 177.

Všechno / Wszystko, s. 176.

Vzletně / Wniośle. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 178.

Španger Petr

Je ticho / Jest cisza, s. 183.

Listopad / Listopad, s. 184.

Maska / Maska, s. 183.

Po dešti / Po deszczu, s. 182.

Přes chatrný opar / Przez watłą mgłę, s. 183.

Rybáři / Wędkarze, s. 182.

Touhy / Pragnienia, s. 182.

Venkovská škola / Wiejska szkoła. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 182.

Topol Filip

Karla Klenotníka cesta na Korsiku / Karola Klenotnika droga na Korsykę. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 186—189 [proza].

11. „Pobocza” 2007, nr 1 (27), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Harák Ivo

Hříšník se modlí (v Porta coeli) / Grzesznik się modli (w Porta Coeli).

Květnice za bouřky / Květnice w czasie burzy.

Liberec, jedna zahrada / Liberec, jeden ogród.

Novina. Betlém. Kryštofovo údolí / Nowina. Betlejem. Dolina Krzysztofa.

Po Brussigovi; velmi volná variace / Według Brussiga, bardzo luźna wariacja.

Poslední obraz / Ostatni obraz.

Tišnov na Dušičky / Tišnov na Zaduszki. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Jílek Jiří

(Až klepati budu na nebeskou bránu) / (Kiedy pukać będę w nieba bramę...).

Kdyby slova byla kvítí / Gdyby słowa były kwieciami.

Nedopřal jsem nářku bolestem svým / Nie narzekalem nad bólami swymi.

Puberto včerejší / Pokwitanie wczorajsze.

Stýskám si / Tęsknię.

Švrab a špína nuzoty / Świerzb i brud nędzy. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Skýpala Martin

1. máj / 1. Maja.

Břicho a snění / Brzuch i śnienie.

Já, země v šustivých ulicích / Ja, ziemia w szeleszczących ulicach.

Na jaře / Wiosną.

Nedokončená / Nieskończona.

Otrava / Dno.

Sady / Sady.

Ticho! / Cisza!

V hlubině / W głębi. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

12. „Pobocza” 2007, nr 2 (28), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Daňhelová Lenka

(Chtělo by se jen hledět do prázdna...) / (Chciałoby się tylko patrzeć w pustkę...).

(Čímpak se liší...) / (Czym różni się...).

Dvoji smrt / Podwójna śmierć.

Její bolest / Jej ból.

Její bolest. Podobenství staré feny / Jej ból. Przypowieść o starej suce.

Můj den je plný otázek / Mój dzień jest pełen pytań.

Sám na Hiva-Oa / Sam na Hiva-Oa.

Suchomastští milenci / Kochankowie z Suchomast.

Zadání / Zadanie. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Fridrich Radek

Dětský obraz / Dziecięcy obraz.

Maria Stock / Maria Stock.

Modlitba / Modlitwa.

Říjen / Październik.

Švědectví o Kudibalovi Emila Dinnebiera / Świadectwo o Kudibalu Emila Dinnebiera.

Šetek poučuje / Šetek poucza.

Tonda vod Gárnů / Antek od Garnów.

Únor / Luty.

Vzpomínka / Wspomnienie. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Hejná Markéta

Menší propast / Mniejsza przepaść.

Modlitba / Modlitwa.

Řetěz / Łańcuch.

Slzy Ezau / Łzy Ezawa.

Točí se, točí / Kręci się, kręci.

V neexistujících chrpách / W nieistniejących chabrach.

Vzlyk / Szloch.

Zpráva z cesty / Wiadomość z podróży. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Zandová Gertraude

[*Totální realismus a trapná poezie. Česká neoficiální literatura 1948—1953 / Totalny realizm i nieprzyjemna poezja. Czeska nieoficjalna literatura 1948—1953, 2002*]

Živá legenda „Egon Bondy” / Żywa legenda „Egon Bondy”.

13. „Pobocza” 2007, nr 3 (29), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Fischerová Viola

(I naše děti šedivěji...) / *(I nasze dzieci już siwieją...)*.

(Jak se otloukají...) / *(Jak objijają się...)*.

(Jednou to přijde...) / *(Kiedyś to przyjdzie...)*.

(Když sní...) / *(Kiedy śni...)*.

(Na postelích utonulé maso) / *(Na łózkach wzdęte mięso...)*.

(Ne strach už...) / *(Już nie strach...)*.

(Nebraň se...) / *(Przestań się bronić...)*.

(Nejdřív je to jen tlak...) / *(Najpierw tylko ucisk...)*.

(Svět ti ubíhá do kopce...) / *(Świat ci ucieka pod górę...)*.

(Světlo stahované nad stůl...) / *(Światło ściągnięte nad stół...)*.

(Tak docela nevíme...) / *(I tak do końca nie wiemy...)*.

(Zbývají ti olsnívé stavby...) / *(Zostały ci wspaniałe budowle...)*.

(Zpívám bzučím ti do ucha...) / *(Śpiewam bzyczę ci do ucha...)*. Tłum.

Dorota Dobrew [poezja].

Mazal Tomáš

Lednový příběh / *Styczniova opowieść*. Tłum. Jakub Pacześniak

[poezja].

Slíva Vít

*Prvočíslo**.

Při dechovce / *Przy orkiestrze dętej*.

Slavnost Letnic / *Zielone Świątki*.

*Sonátová věta**.

Tečky / *Kropki*.

Z větroňů dní / *Z szybowców dni*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [po-
ezja].

14. „Pobocza” 2007, nr 4 (30), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Fousková Hana

(Co je to život...) / *(Co to jest życie...)*.

(Co teď co dál?) / *(Co teraz co dalej?)*.

(Hvězdy mlčí...) / *(Gwiazdy milczą...)*.

(Jak hranostaj jsem loukou pobíhala...) / *(Jak gronostaj po łące biegalam...)*.

(Jsem jak nemocný kaštan...) / *(Jestem jak kasztanowiec chory...)*.

(Jsme jen zvířaty bez srsti...) / *(Jesteśmy tylko zwierzętami bez sierści...)*.

(Mozek mám prázdný...) / *(Mózg mam pusty...)*.

(Na větrné stráni...) / *(Na wietrznym zbocz...)*.

(Nad tebou hejno krkavců sneslo se...) / *(Nad tobą stado kruków się uniosło...)*.

(Naděje zemřela...) / *(Nadzieja umarła...)*.

(Nikdy se neohlížej zpět...) / *(Nigdy nie patrz wstecz...)*.

(*Nořím se do spánku...*) / (*Zanurzam się w śnie...*).

(*Přilož na oheň...*) / (*Dołóż do ognia...*).

(*Ticho tiše sní...*) / (*Cisza cicho śni...*).

(*Všechno plodí...*) / (*Wszystko płodzi...*).

*Jeleni už uléhají k spánku**. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Janota Oldřich

Brázdy / Bruzdy.

Dešťové kapky / Krople deszczu.

Hvězdě ne / Do gwiazdy nie.

Mezi vlnami / Między falami.

Něco za sebou / Coś za sobą.

Obrácený vodotrysk / Odwrócona fontanna.

Plevel / Chwasty.

*Światło**.

*Žlutě**. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Sobek Jiří

Bez názvu / Bez tytułu.

Cestou pod Petřín / W drodze pod Petrzyn.

Důvod / Powód.

Fyzická nepřítomnost / Fizyczna nieobecność.

Hlava z vody / Głowa z wody.

Jidášův pátek / Judaszowy piątek.

Kolouší pohled / Wzrok jelonka.

Metamorfózy / Metamorfozy.

Na Květnou neděli / Na Kwietną Niedzielę.

Nemá název / Nie ma tytułu.

Píseň / Pieśń.

Převozník / Przewoźnik.

Taky / Także.

Z nádvoří / Z dziedzińca.

Z nemocniční postele / Ze szpitalnego łóżka. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

15. „Protokół Kulturalny” 30.05.2007, <http://kulturalny.blox.pl>.

Douglass Joseph D. Jr.

*Drogy, Rusko a terorismus**. Tłum. na j. czeski. Hana Catalano [proza].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. **Zelenka Petr:** *Očištění / Oczyszczenie.* Tłum. Krystyna Krauze. Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie. Premiera: 27.10.2007. Reż. Petr Zelenka.
2. **Zelenka Petr:** *Teremin.* Tłum. Krystyna Krauze. Teatr Współczesny w Warszawie. Premiera: 28.04.2007. Reż. Artur Tyszkiewicz.

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Brycz Pavel:** *Patriarchátu dávno zašlá sláva / Patriarchatu dawno miniona chwala*. Tłum. Anna Car. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2008, 386 s. [proza].
2. **Chovej se jako slušná mrtvola / Zachowuj się jak porządny trup****. Lublin, Fabryka Słów, 2008.

Girovský Jozef

Tarzana / Tarzana, s. 247—266.

Kulhánek Jiří

Je 7.00: pro dnešek nejvyšší čas zabít svého prvního policajta / Jest 7.00, czas, byś zabił swego pierwszego dziś policjanta, s. 71—106.

Mnichová Zuzana, Stiffel Anton

Visiaci svet / Wiszący Świat, s. 417—441.

Mostecký Jaroslav

Květen, stejně jako loni / W maju, jak przed rokiem, s. 317—368.

Neff Ondřej

Houstone, mám problém / Houston, mam problem, s. 59—65.

Konec dobrý, všechno dobré / Wszystko dobre, co się dobrze kończy, s. 223—240.

Život plný krás / Życie pełne piękna, s. 393—411.

Procházka Jiří

...a odsuzuje se ke ztrátě rozměru / ...i skazuje się na utratę wymiaru, s. 501—555.

Řečková Jana

Chovej se jako slušná mrtvola! / Zachowuj się jak porządny trup!, s. 273—311.

Žamboch Miroslav

Štěstí z pekla / Piekielne szczęście, s. 11—52 [proza].

3. **Czeski underground: výběr textův z lat 1969—1989**. Oprac. Martin Machovec. Tłum. Anna Car [et al.] Wrocław, Oficyna Wydawnicza Atut — Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008, 407 s. [poezja].

Bondy Egon

*(Bez wzięcia upłynie jeszcze wiele czasu...)**, s. 43—44.

*(Będziecie klaskać jak wasi ojcowie...)**, s. 39.

*(Ci co lat dwadzieścia mają...)**, s. 33.

*(Człowiek od razu pojmuje...)**, s. 69.

*(Czyś już martwa ma miła?)**, s. 61.

*(Dla Julii bycie ze mną to męka...)**, s. 37.

*(Do cholery koniec...)**, s. 31.

*(Gdybym miał granat...)**, s. 65.

*(Ile razy przy tym stole...)**, s. 34.

- (Ileż moją żołądek się musi napracować...)**, s. 49.
*(Istnieje różnica między streszczeniem Iliady...)**, s. 67.
*(Jest to porywające widowisko...)**, s. 52—53.
*(Jirous świra ma być może...)**, s. 51.
*(Już nie płacz na ulicy nie...)**, s. 54.
*(Kochu przyjacielu...)**, s. 47—48.
*(Magiczne noce począł czas...)**, s. 41.
*(Mały narodku...)**, s. 57.
*(Moje wiersze cierpią na brak poezji...)**, s. 66.
*(Nas to nie dotyczy!)**, s. 58.
*(Nie da się tego na nikogo zwalić...)**, s. 35—36.
*(Obrzydliwi wierszokleci...)**, s. 45.
*(Pamiętaj...)**, s. 70.
*(Po świecie chodzą moje nogi...)**, s. 46.
*(Podkreścamy wąsa...)**, s. 50.
*(Pogardy dla tego co zwie się Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną...)**, s. 63.
*(Przyjdź śmierci!)**, s. 29—30.
*(Rozpacz mój rozum tak łatwo nie zniesie...)**, s. 56.
*(Szajbus Jirous...)**, s. 61.
*(Sztuka jest jedynym gwarantem zbawienia ludzkości...)**, s. 42.
*(Ten głupi mit o ludzie...)**, s. 64.
*(Wziąłem portret pana prezydenta...)**, s. 38.
*(Zapewne Bóg jest niezmierną głębią...)**, s. 55.
*(Zmarnowałem życie całe...)**, s. 68.
*(Zostanę tutaj...)**, s. 59—60.
*(Żyję w stolicy...)**. Tłum. Anna Car, s. 40 [poezja].
*Kuzyni inwalidzi**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 177—189 [proza].

Brabenec Vratislav

- Białe Gronowe**, s. 164.
*Delirium**, s. 176.
*List**, s. 168—170.
*Niesie worek**, s. 171—172.
*Pamięć fotopneumatyczna**, s. 165—167 [poezja].
*Siebiędzy III**, s. 173—174.
*Siebiędzy VII**, s. 175 [proza].
*Tyle kurcząt**. Tłum. Maciej Domagański, s. 163 [poezja].

Horáček Jim „Čert”

- Ballada o Prašwiewle**, s. 221.
*Człowiek to próchno**, s. 219.
*Powiedzcie mi, ludzie**, s. 223.
*Smutna droga**, s. 220.

*Sylwester w „Transporcie”**, s. 224.

*Wstydzę się za was**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 222.

Jirous Ivan Martin „Magor” (Szajbus)

*(Cebule kościołów złocą się i mamią...)**. Tłum. Joanna Derdowska, s. 287.

*(Chyba tylko Amnesty wie...)**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 287.

(Głosować idą z kościoła...), s. 291.

*(Góra wilcem omotana...)** , s. 290.

*(Jakby mi boa u szyi majtał...)** , s. 286.

*(Koledzy z ławy szkolnej...)** , s. 286.

*(Monotonny mój szlak tych ostatnich lat...)**. Tłum. Joanna Derdowska, s. 280.

*(Na fasadzie cygnus olor...)**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 281.

*(Na placyk pod kościół świętego Mikołaja...)**. Tłum. Karol Furmański, s. 293 [poezja].

*(Nad dwojgiem słońc...)** , s. 292.

*(Piękna jest góra Mt. St Michel...)** , s. 285.

*(Psy służbowe robią zamęt...)** , s. 281.

*(Sub tumultuoso coelo...)** , s. 288.

*(Trzy dni przed świętą Anną...)** , s. 287.

*(Vratia dziś gapi się na Prater...)** , s. 291.

*(Vratia wypatruje z Wiednia...)** , s. 289.

*(W mieście Pelhřimov spytaj byle gbura...)** , s. 292.

*(W nieszczęściu się zawsze raźnie...)** , s. 283—284.

*(Wspomniesz, Boże, czasem o mnie...)** , s. 282.

*(Źle elegie się spisuje...)**. Tłum. Joanna Derdowska, s. 285.

*Sprawozdanie o trzecim odrodzeniu muzycznym w Czechach**. Tłum. Olga Czernikow, s. 93—100 [proza].

Jirousová Věra

*(Baranek i lew...)** , s. 149.

*(Dwa łabędzie na stawie...)** , s. 150.

*(Nie ma już dziś tego co będzie jutro...)** , s. 148.

*Bez końca**, s. 147.

*Niebawem**, s. 144.

*Petrkov**, s. 145.

*Powód**. Tłum. Olga Czernikow, s. 146 [poezja].

Karásek Svatopluk (Svát’a)

*Lepiej na skale życie swe mieć**, s. 192—193.

*Przypowieść o ziarnie i kłokolu**, s. 197—198.

*Say no to the devil**. Tłum. Joanna Derdowska, s. 194—195.

*Sodoma**. Tłum. Karol Furmański, s. 196 [poezja].

Knížák Milan

*Apostołowie**, s. 18—19.

*Dzieci bolszewizmu**, s. 20.

*Jakie by to było boskie**, s. 25.

*Stać się świnią**, s. 22.

*Zabij się i leć**, s. 23.

*Zamach na kulturę**, s. 21.

*Życie to walka**. Tłum. Szymon Szymczak, s. 24 [poezja].

Koch Milan

*Duch na Rynku Starego Miasta 28 lutego 1948 r.**, s. 72—73.

*Góra Law Ltd.**, s. 76—79.

*Konstatacje**, s. 74—75.

*Odurzeni zasadą dźwięku kusimy Pana**, s. 81.

*Posłowie**, s. 80.

*Wiersz kwadrofoniczny dla Egona Bondego**. Tłum. Maciej Domagałski, s. 82 [poezja].

Krchovský Jiří Hásek

*(Ach, Boże, życie jest tak niezręczne...)**, s. 309.

*(Ach ta wiosna!)**, s. 302.

*(Dusza ma to perpetuum mobile...)**, s. 300.

*(Dziś kończy lat dwadzieścia cztery...)**, s. 309.

*(Dziwny obłok leci nad moją głowę...)**, s. 305.

*(Gdy zniknąć bez śladu zechcę...)**, s. 304.

*(Gdybym się miał żywić ludźmi...)**, s. 299.

*(Jak na śmietniku szczury...)**, s. 297.

*(Jest północ, radio dźwięczy naszym hymnem...)**, s. 313.

*(Ludzie, rozświećcie wszystkie światła...)**, s. 303.

*(Marazm? I asceza? Już mnie to nie bawi!)**, s. 310.

*(Okrąg wokół łóżka kreślę kredką...)**, s. 308.

*(Piwo z dzbanka chlepczę...)**, s. 296.

*(Pod białą ścianą...)**, s. 301.

*(Sam przeciw gazom maską chroniony...)**, s. 306—307.

*(Skorupki ze świeczką pływają na wodzie...)**, s. 312.

*(Tak chętnie kopnąłbym w dupę...)**, s. 313.

*(Tak mnie dziś moje własne słowa zasmuciły...)**. Tłum. Leszek Engelking, s. 308.

*(Wniosłaś kotletów dwie porcje...)**, s. 298.

*(Wszyscy wokół to zakaźne kleszcze wodne...)**, s. 310.

*Pierwszy dzień świąteczny u św. Mikołaja**. Tłum. Dariusz Tkaczewski, s. 311 [poezja].

Kremlíčka Vít

*Dziennik pokładowy**. Tłum. Jan Stachowski, s. 356—365 [proza].

Lampl Petr „Pet’ák”

*Kanarek**. Tłum. Leszek Engelking, s. 126.

*Kościół**, s. 126.

*Otwierając kościoły**, s. 126.

*Święci aniołowie**, s. 125.

*Treblinka**. Tłum. Anna Janyska, s. 126 [poezja].

Machovec Martin

Czeska społeczność undergroundowa (1969—1989) i jej literatura. Tłum.

Paweł Kuligowski, s. 5—15 [wstęp].

Machulka Vratislav „Quido”

*(Maluję...)**, s. 270—272.

*(Prawduj prawdo prawdowata...)**, s. 276.

*Ciężkie obłoki**, s. 275.

*Gdy śliwa zakwitnie i gdy zakwitnie śliwa**, s. 279.

*Idealny podziemniak**, s. 274.

*Mówiłaś: Gdybym była nimfą i żyła w złocieniach...**, s. 277.

*Pieniądże psują ludzi**, s. 278.

*Specjalnie**. Tłum. Maciej Domagalski, s. 273.

Marks Luděk

*(Ja muszę iść już czuję ciszę w piersiach...)**, s. 335.

*(Jestem rozwaloną kaplicą...)**, s. 330.

*Bestia**, s. 328.

*Ku światłu**, s. 332.

*Nokturn miejskiego lasku**, s. 333.

*Psalm**, s. 329.

*Ruskie koło — diabelski młyn**, s. 334.

*Strahovski sonet**. Tłum. Anna Janyska, s. 331 [poezja].

Pánek František

*A ile piwnych wampirów**, s. 258.

*Aż za dobrze**, s. 255.

*Bóg**, s. 261.

*Daj**, s. 252—253.

*Duchową**, s. 262.

*Egon Bondy**, s. 266.

*Gównó**, s. 249.

*Husáku, Husáku moje serdeńko**, s. 262.

*Jak przyszedłem na świat**, s. 257.

*Jak to możliwe**, s. 267.

*Jesteś**, s. 249.

*Ku wiośnie**, s. 262.

*Kutas jestem**, s. 260.

*Lehovec, jak u nas spał**, s. 263.

- Lekcja rosyjskiego**, s. 266.
*Mam**, s. 254.
*Metafora**, s. 247.
*Mocarz Bóg**, s. 247.
*Myślę, myślę**, s. 259.
*Nagrywanie**, s. 264.
*Ognie św. Elma**, s. 265.
*Ojczyzniana**, s. 254.
*Patrz, ile pięknych Husaków**, s. 258.
*Patrz, ile pięknych kutasów**, s. 260.
*Patrz, ile pięknych świniaków**, s. 258.
*Romantyzm socjalistyczny**, s. 268.
*Samizdat**, s. 269.
*Samowolę**, s. 250—251.
*Stało pod ubojnią prosię**, s. 248.
*Śpiewam**, s. 256.
*Tak więc wśród polarnej nocy**, s. 267.
*W lepszym jutrze**, s. 257.
*W roju much**, s. 248.
*Wszyscy już się nie możemy doczekać Magora**. Tłum. Olga Czernikow, s. 268.

Pelc Jan

*Dzieci rajy**. Tłum. Jan Stachowski, s. 315—325 [proza].

Placák Petr

- Burczak**, s. 385.
*Kruk**, s. 386—387.
*Magiczne rzeczy**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 380 [poezja].
*Medorek**. Tłum. Jan Stachowski, s. 339—353 [proza].
*Na Nowy Rok**, s. 383—384.
*Przepisy dla wieprzków**, s. 381.
*Rozdarty czas**, s. 379.
*Rozmowy roztargnionego młodzieńca**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 381—382 [poezja].

Plíšková Nad'a

- (Chłopak z kitką...)**, s. 158.
*(dlaczego wszyscy poeci...)**, s. 159.
*(Gdzieś przeczytałam...)**, s. 154.
*(Gumy do żucia...)**, s. 155.
*(Ona: — Cholery można dostać)**, s. 160.
(Siedzę na wózku...). Tłum. Olga Czernikow, s. 157.
(Słonko...), s. 152.
*(Stałam przy drzwiach na balkonie...)**. Tłum. Leszek Engelking, s. 152.

*Materiál do tvórcnosti czerpác ze šviežych zásobů**, s. 156.

*Modlitwa piwna**. Tłum. Olga Czernikow, s. 153 [poezja].

Skalický Miroslav „Skalák”

*Dzień tokarza**, s. 210.

*Kwiat estrady**, s. 216.

*Polityka**, s. 213.

*Stylowy motloch**, s. 214—215.

*Wyplata**. Tłum. Maciej Domagałski, s. 209 [poezja].

Soukup Karel „Charlie”

*Generacja**, s. 205.

*Piwo**, s. 204.

*Spartakiada**, s. 203.

*Wojsko**. Tłum. Karol Furmański, s. 200—202 [poezja].

Stankovič Andrej „Nikolaj”

*Autorowi motta z dedykacją**, s. 141.

*Dla Zajička odpověď...**, s. 137.

*Koniec sezonu łowów**, s. 130.

*Melodia przedlitawska (po czesku bajka)**, s. 139.

*Nigdusienko**, s. 140.

*Nokturn II**. Tłum. Olga Czernikow, s. 131—132.

*Pánkowsko-kafkowska wariacja z podziemia**. Tłum. Mateusz Wiśniewski, s. 136.

Variazio e due commendadori Boemi. Tłum. Olga Czernikow, s. 135.

*Wariacje na temat Bezručá**. Tłum. Mateusz Wiśniewski, s. 134.

*Wariacje na temat Morgensterna**, s. 133.

*Wariacje na temat Welimira Chlebnikowa**. Tłum. Olga Czernikow, s. 138. [poezja].

Topol Jáchym

*Ale teraz**. Tłum. Leszek Engelking, s. 375—376.

*Czego, ty władco potworów?**, s. 368—369.

*Głupie sprośne wiersze**, s. 373—374.

*Pisać też będę ohydnie**, s. 371.

*Sądząc po kopercie**, s. 372.

*Spadochrony**, s. 370.

*W dodatku to jasne**. Tłum. Anna Janyska, s. 377—378 [poezja].

Vondruška Josef

*(Wolałbym być z kamienia...)**, s. 232.

*Boję się**, s. 230 [poezja].

*Chleј i módl się**, s. 240—244 [proza].

*Dzikie anioły**, s. 228.

*Dziwny chłopak**, s. 235.

*Moja generacja**, s. 234.

*Niepewności**, s. 231.
*Possij sobie possij**, s. 236—237.
*Potworne istoty**, s. 227 [poezja].
*Wierzę w prorocstwo A. Huxleya**, s. 238—239 [proza].
*Wierzę w zło!**. Tłum. Maciej Domagałski, s. 233 [poezja].

Zajíček Pavel

*Ani**. Tłum. Leszek Engelking, s. 115.
*Czym jestešmy?**, s. 114.
*Degeneracja**, s. 113.
*Eksplozja myšlenia**, s. 109—110.
*Kiedy**, s. 108.
*Ludzie krwi**, s. 116—117.
*Milczenie**, s. 120—121.
*Na wierzchołkach momentów**, s. 123.
*Oczyszczanie**, s. 104—106.
*Postać**, s. 107.
*Powroty**, s. 103.
*Św.**, s. 111—112.
*Twoja kraina tak samo jak moja kraina idzie do diabła**, s. 122.
*Zwiastun śmierci**. Tłum. Maciej Domagałski, s. 118 [poezja].

Zemanová Jiřina

*(Chwycisz sam siebie za ogon...)**, s. 393.
*(Kochany, szeptała...)**, s. 394.
*(Nasłuchuję...)**, s. 391.
*(Nie można powiedzieć...)**, s. 390.
*(Przykładam ręce do skroni...)**, s. 394.
*(Stoisz na progu...)**, s. 398.
*(Wyciszenie... razem z jego głosem?)**, s. 392.
*Zafferi I.**, s. 396—397.
*Żegnam się**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 395 [poezja].

4. **Čtvrtek Václav**: *Cesty formana Šejtročka / Podróže furmana Szejtroczka; O hajném Robotkovi a jelenu Větrníkovi / O gajowym Chrobotku i jeleniu Wietrzniku*. Tłum. Dorota Kamińska, il. Zdeněk Miler; II utwór tłum. Hanna Kostyrko, il. Ladislav Čapek, Bohumil Šiška, Markéta Juza. Warszawa, Polityka. Spółdzielnia Pracy, 2008, 227 s. [proza ilustrowana dla dzieci].
5. **Denemarková Radka**: *Peníze od Hitlera: (letní mozaika) / Pieniądze od Hitlera*. Tłum. Olga Czernikow, Tomasz Timingeriu. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2008, 226 s. [proza].
6. **Filip Ota**: *Sousedé a ti ostatní / Sąsiedzi i ci inni*. Tłum. Jan Stachowski. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2008, 252 s. [proza].

7. **Fischerová Sylva:** *Zázrak / Cud*. Tłum. Agata Tarnawska. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2008, 185 s. [proza].
 8. **Fischerová Viola:** *Co vyprávěla dlouhá chvíle / Opowieści Dłużącego się Czasu*. Tłum. Dorota Dobrew. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2008, 153 s. [proza].
 9. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka*. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Czyta Marek Konopczak. Warszawa, Agencja Artystyczna MTJ, 2008, 3 płyty (CD) [proza — wybór; dokument dźwiękowy].
 10. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka*. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Czytają: Piotr Adamczyk, Jacek Braciak, Adam Ferency, Piotr Fronczewski, Krzysztof Kowalewski, Irena Kwiatkowska, Henryk Machalica, Witold Pyrkosz, Wiktor Zborowski i in. Warszawa, Wydawnictwo Mozaika, 2007, 2008, 1 płyta (CD) [proza; dokument dźwiękowy: słuchowisko].
 11. **Hrabal Bohumil:** *Krasosmutnění / Taka piękna żaloba*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Wyd. 5. Izabelin, Świat Literacki, 2008, 250 s. [proza].
 12. **Hus Jan:** *Listy z Kostnice / Listy z Konstancji*. Tłum. Kamila Woźniak. Kielce, Instytut Filologii Polskiej Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego im. J. Kochanowskiego, 2008, 126 s.
 13. **Kohout Pavel:** *Sześć utworów scenicznych**. Wybór i tłum. Krystyna Krauze. Warszawa, Agencja Dramatu i Teatru „Adit”, 2008 [dramat].
- Jungmannová Lenka**
Pavel Kohout dramaturgiem politycznym, s. 5—23.
- Kohout Pavel**
August, August, august / Klaun. Cyrkowe przedstawienie z jedną przerwą. Tłum. dzięki pomocy Karoliny Bikont, s. 26—81.
Kyanid o páté / Cyjanek o piątej. Sztuka w jednym akcie. Na motywach noweli „Mur między nami” Teci Webrowskiej, s. 270—300.
Marie zápasí s anděly / Maria walczy z aniołami. Jednoaktówka o życiu Vlasty Chranstovej, s. 194—267.
Ubohý vrah / Biedny morderca. Sztuka w dwóch aktach. Na motywach opowiadania „Mysl” Leonida Andriejewa, s. 114—191.
Válka ve třetím poschodí / Wojna na trzecim piętrze (manewry wojskowe), s. 84—112.
14. **Kundera Milan:** *Les Testaments Trahis / Zdradzone Testamenty*. Tłum. Marek Bieńczyk. Wyd. 3. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2008, 252 s. [esej].
 15. **Legátová Květa:** *Jozova Hanule / Hanulka Jozy*. Tłum. Dorota Dobrew. Warszawa, Wydawnictwo Dwie Siostry, 2008, 144 s. [proza].

16. **Martinek Libor**: *Žycie literackie na Zaolziu 1920—1989: wybrane zagadnienia*. Tłum. Joanna Czaplńska. Kielce, Oficyna Wydawnicza „Ston 2”, 2008.
17. **Mašć przeciw poezji: przekłady z poezji czeskiej**. Wybór i tłum. Leszek Engelking. Wrocław, Biuro Literackie, 2008, 558 s. [poezja].
- Ajvaz Michal**
Kavárna Slávie / Kawiarnia Sławia, s. 440—441.
Město / Miasto, s. 435—437.
Parky / Parki, s. 449.
Petrín / Petrzyn, s. 446—447.
Thalassa, s. 443.
Tuleň / Foka, s. 448.
Turisti / Turyści, s. 438—439.
Zásuvky / Szufłady, s. 442
Zdi / Mury, s. 450.
- Blatný Ivan**
(Brunšovické zahrady. Tak blízko Piccadilly) / (O, Brunswick Gardens. To tak blízko Piccadilly), s. 255.
(Klen, jasan, chabr, buk, ochutnej dnes ta jmena) / (Klon, jesion, grab i buk — ten smak to drzew imiona), s. 226.
(Kouř vlaků dívá se, jak padá krůpěj rosy) / (Patrzy pociągów dym, jak rosy kropla spada), s. 227.
(Z náměstí odjíždí skřípavý autobus) / (Autobus nagle drgnął, skrzypi jak stary wóz), s. 225.
(Znáš dálku? Já jí znám. Na stropě, plném much) / (Znasz dale? Ja je znam. Sufit jest pełen much), s. 224.
Báseň v cizím bytě / Wiersz w cudzym mieszkaniu, s. 232—235.
Cesta je poseta hvězdami / Droga usiana jest gwiazdami, s. 260.
Historický obraz / Obraz historyczny, s. 243.
Invalid / Inwalida, s. 259.
Jaromír Tomeček, s. 258.
Jednoho podzimního dne / Pewnego jesiennego dnia, s. 242.
Naděje / Nadzieja, s. 256.
Na jih / Na południe, s. 241.
Nedělní odpoledne / Niedzielne popołudnia, s. 228—229.
Noc / Noc, s. 238—240.
*Obrazy Kamila Lhotáka**, s. 230—231.
Pan Paredes, s. 244.
Rýn / Ren, s. 254.
Skupina 42 / Grupa 42, s. 252—253.
Stín / Cień, s. 236.
Terrestris, s. 245—251.

Variace / Wariacje, s. 237.

V ní / W niej, s. 257.

Zamilovaná báseň / Zakochany wiersz, s. 223.

Bondy Egon

(Ahoj, Březino!) / (Cześć, Březina!), s. 378.

(Když se komsomolka onanuje) / (Gdyby komsomolka się onanizowała), s. 369.

(V koupelně je pára) / (W łazience jest para), s. 370.

(Výčepní zaškrtil rukou krysu) / (Bufetowy udusił ręką szczura), s. 379.
9.2.76. / 9 II 76, s. 377.

Dneska jsem vypil mnoho piv / Dzisiaj wypilem dużo piw, s. 375.

I filosofie i poezie / Filozofia i poezja przecie, s. 374.

Kde je nůž / Gdzie jest nóż, s. 371.

Na Mirku myslím / (Myślę o Mirce), s. 376.

Noc a den / Noc i dzień, s. 372.

Píseň pro Honzu Krejcarovou / Piosenka dla Honzy Krejcarovej, s. 373.

Totální realismus / Realizm totalny, s. 355—358.

Deml Jakub

(Blatouchu, příteli včel) / (Kaczeńcze, przyjacielu pszczół), s. 30.

(Blíne, oněmlý pěvče Sodomy) / (Szaleju, oniemiały śpiewaku Sodomy), s. 30.

(Bodláku, furiante) / (Oście, pyszałku), s. 31.

(Borovice, já zase bych řekl) / (Sosno, ja bym znów powiedział), s. 37.

(Bůh stvořil mne, abych zpíval) / (Bóg stworzył mnie dla śpiewu mego), s. 43.

(Cizinec modlí se) / (Cudzoziemiec modli się), s. 46.

(Cizinec rozjímá ještě na těch místech) / (Cudzoziemiec w tych samych miejscach snuje dalsze rozmyślenia), s. 46.

(Cizinec touží po smrti) / (Cudzoziemiec pragnie śmierci), s. 45.

(Cizinec zpívá u borového háje) / (Cudzoziemiec śpiewa na skraju sosnowego lasku), s. 44.

(Cizinec zpívá v zahradě) / (Cudzoziemiec śpiewa w ogrodzie), s. 44.

(Čičorečko, dívko venkovská) / (Cieciorko, dziewczyno wiejska), s. 29.

(Dube, velikonoce jsou přede dveřmi) / (Dębie, Wielkanoc jest tuż-tuż), s. 37.

(Fialko, není již otázkou) / (Fiołku, nie potrzebujemy już pytać), s. 36.

(Hadínče, co myslíš) / (Żmijowcze, jak myślisz), s. 31.

(Hořce, daleko, daleko jsou cizí národy) / (Goryczko, daleko, daleko są obce narody), s. 32.

(Je-li šilenstvím, co konám) / (Jeśli szaleństwem są moje czyny), s. 44.

(Jeteli, není třeba, aby věděli) / (Koniczu, lepiej, żeby trzmiele nie zwiędziały się), s. 36.

- (*Jsem před tebou nah*) / (*Stoję przed tobą nagi*), s. 46.
(*Kapradino, dnes je tomu*) / (*Paprotko, zdarzyło mi się to*), s. 36.
(*Karafiáte, jest muž či žena*) / (*Goździku, jestże mężczyzna czy kobieta*), s. 31.
(*Kolik životu, tolik cest*) / (*Ile biografii, tyle dróg*), s. 39.
(*Konikleci, v týdnu pašijovém*) / (*Zawilcze, w Wielkim Tygodniu*), s. 32.
(*Konvalinko, sně křehký*) / (*Konwalio, kručze marzenie*), s. 30.
(*Kopřivo, aspoň v tom si dobrá*) / (*Pokrzywo, przynajmniej w tym twoja dobroć*), s. 31.
(*Lanýži, jsi takový hloubal*) / (*Piestrzaku, umiesz się tak we wszystko wgłębić*), s. 37.
(*Lipo, uhodí-li pry*) / (*Lipo, podobno, jeśli uderzy*), s. 37.
(*Maceško, nikdy ses mi nehodila do kytičky*) / (*Bratku, nigdy nie pasowałeś mi do bukietu*), s. 31.
(*Má láska k tobě vážná jest*) / (*Moja miłość do ciebie jest poważna*), s. 43.
(*Mateřidouško, nevidím tě*) / (*Macierzanko, nie widzę cię*), s. 29.
(*Není pravda, koukole*) / (*To nieprawda, kąkolu*).
(*O Miriam! Jak jsi vysoko!*) / (*O Miriam! Jakże wysoko jesteś!*), s. 39.
(*Orchideo, až pomine*) / (*Orchideo, kiedy zakłęcie*), s. 37.
(*Osiku, vy všichni*) / (*Osiko, wy wszyscy*), s. 38.
(*O vy, budoucí poutničkové*) / (*O wy, przyszli mali pielgrzymi*), s. 46—47.
(*Pampeliško, konečně kterak*) / (*Mleczu, w końcu jakże*), s. 37.
(*Plavuni, přesvědčí někdo děti*) / (*Widlaku, czy przekona kto dzieci*), s. 36.
(*Presličko, vzpomene si někdo ještě na nás*) / (*Przęstko, czy jeszcze ktoś nas wspomni*), s. 31.
(*Pšenice, je-li pravda*) / (*Pszenico, gdyby było prawdą*), s. 37.
(*Révo, není snad Noe*) / (*Winorośli, czy nie jest przypadkiem*), s. 37.
(*Rezku, to se mi líbí*) / (*Przetaczniku, to mi się podoba!*), s. 37.
(*Rozmarýne, tebe pokřtili*) / (*Rozmarynie, nazwano cię*), s. 37.
(*Řebříčku, morečky, dcerky panské*) / (*Krwawniku, indyczki, pańskie córy*), s. 30.
(*Sedmikrásko, škoda*) / (*Stokrotko, szkoda*), s. 31.
(*Sestřičko, sestřičko...*) / (*Siostrzyczko, siostrzyczko...*), s. 40—43.
(*Sítino, tam, kde stojíš*) / (*Sitowie, tam gdzie stoisz*), s. 37.
(*Slunečnice, tvář tvoje zvědavosti*) / (*Słoneczniku, oblicze twojej ciekawości*), s. 30.
(*Tázał jsem se květin*) / (*Pytałem kwiatów*), s. 29.
(*Těžký je kalich tvůj, zvonku*) / (*Ciężki jest kielich twój, dzwonku*), s. 29.
(*Třtino, co tě trápi*) / (*Trzcino, co cię dręczy*), s. 33—35.
(*Tvá krása jest jak ony květy nopálové*) / (*Twoje piękno jest jak owe kwiaty nopalu*), s. 44.

- (Už nejsem sám) / (Samotność pokonana)*, s. 35.
(Vanilko, zůstatek bez někoho) / (Wanilio, czy zostać bez kogoś), s. 31.
(Vítám tě, sestro charpo) / (Witam cię, bracie chabrze), s. 29.
(Vlčí máku, vidím) / (Maku polny, widzę), s. 32.
(Vstavači, tvé tělo je silné) / (Storczyku, twoje ciało jest mocne), s. 30.
(Žampióné, kolena andělu) / (Pieczarko, kolana aniołów), s. 38.
Básník, šílenství a mrtvice / Poeta, szaleństwo i apopleksja, s. 48—49.
Domov Slova je nad Světlem / Dom Słowa jest nad Światłem, s. 52.
Hroby / Groby, s. 28.
Jindy kterákoli věc / Dawniej jakakolwiek rzecz, s. 50.
Ledové květy / Kwiaty lodowe, s. 53.
Vánoce / Boże Narodzenie, s. 51.
Zajatec / Jeniec, s. 27.

Hauková Jiřina

- Byli moji přátelé / Byli mymi przyjaciółmi*, s. 217—218.
*Chirico**, s. 213.
Čtyřverší / Czterowiersz, s. 212.
Hvězdokupy / Gromady gwiazdne, s. 211.
Mrtvý / Umarły, s. 206.
Někdy padáme hlavou dolů / Niekiedy spadamy głową w dół, s. 214.
Nénie / Nenia, s. 208—210.
Osudy / Losy, s. 207.
*Rozhovor dvou starců: Kolář a Hauková / Rozmowa dwojga starców:
 Kolář i Hauková*, s. 220.
Štěkot psů / Szczek psów, s. 216.
Ve dvou polohách / Dwa stanowiska, s. 203—205.
Věci po mrtvých / Rzeczy po umarłych, s. 215.
Zvláštní slovo / Szczególne słowo, s. 219.

Holan Vladimír

- Adonis*, s. 127.
A ještě / I jeszcze..., s. 105.
Ale, s. 128.
A žena / A kobieta, s. 134.
Cestou I / W drodze, s. 100.
Co asi četla? / Co mogła czytać?, s. 111.
Dies caniculares I, s. 130.
Dneska / Dzisiaj, s. 131.
Docela jiná zed' / Całkiem inny mur, s. 143.
Domy / Domy, s. 103.
Dvě jezera / Dwa jeziora, s. 96.
Eva / Ewa, s. 135.
Hluboko v noci / Głęboko w nocy, s. 108.

- Jak**, s. 140.
Jednoho rána / Pewnego ranka, s. 109.
Jsou... / Są..., s. 133.
Kdybychom / Gdybyśmy, s. 129.
La belle dame sans merci, s. 124.
Milenci / Kochankowie, s. 102.
Mors ascendit per fenestras, s. 122.
Není / Nie ma, s. 136.
Non cum Platone, s. 113.
Odjezd / Odjazd, s. 94.
Orfeus / Orfeusz, s. 144.
Pád / Upadek, s. 117.
Panna / Dziewica, s. 125.
Poézie / Poezja, s. 120.
Poznán / Poznanie, s. 95.
Prach / Kurz, s. 126.
Ptala se tě / Pytala cię..., s. 99.
*Rok 1953**, s. 123.
Schůzka / Schadzka, s. 106.
Setkání V / Spotkanie V, s. 98.
Sklenář / Sklarz, s. 137.
Smrt / Śmierć, s. 97.
Spatřena / Ujrzana, s. 121.
Starý kněz / Stary ksiądz, s. 116.
Strniště / Ściernisko, s. 104.
Svit lůny / Blask księżycy, s. 93.
Také / Także, s. 139.
Tělo ženy / Ciało kobiety, s. 118.
Tobě V / Tobie V, s. 141.
Todo, s. 132.
Troufalost / Zuchwałość, s. 107.
Ubi nullus ordo, sed perpetuus horror, s. 114.
U hrobu Maratova / Przy grobie Marata, s. 115.
Úsvit II / Świt II, s. 112.
Už zase / Już znowu, s. 110.
Zed' / Ściana, s. 101.
Zmrtvýchstání / Zmartwychwstanie, s. 119.
Zvetšela zed, / Zmurszały mur, s. 142.
Ženy a hudba / Kobiety i muzyka, s. 138.
- Holub Miroslav**
Achilles a želva / Achilles i żółw, s. 323—324.
Dveře / Drzwi, s. 331.

- Faust**, s. 345.
Hodiny / Zegar, s. 349.
Hra o neomylnost / Gra w nieomylnost, s. 335—336.
Kápral, který probodl Archimeda / Kapral, który przebił Archimedes, s. 326.
Křídla / Skrzydła, s. 329—330.
Maminka se učí španělsky / Mama uczy się hiszpańskiego, s. 350.
Moravský zámek / Morawski zamek, s. 351.
My, co jsme se smáli / My, którzyśmy się śmiali, s. 337—338.
*Napoleon**, s. 325.
Oběd / Obiad, s. 343.
Okrskový vedoucí NSDAP / Okręgowy przywódca NSDAP, s. 333.
Poslední noční autobus / Ostatni nocny autobus, s. 344.
Sklo / Szkło, s. 346—347.
Stručná úvaha o světle / Krótkie rozważania o świetle, s. 342.
Stručná úvaha o teorii relativity / Krótkie rozważania o teorii względności, s. 341.
Syndrom Václavského náměstí / Syndrom placu Wacława, s. 348.
Tajno / Tajemnica, s. 339.
Umřela večer / Zmarła wieczorem, s. 327—328.
Vyučování / Lekcje, s. 332.
Zámek / Zamek, s. 340.
- Kainar Josef**
Blues o kolejích / Blues o torach kolejowych, s. 200.
Dítě začíná vidět / Dziecko zaczyna widzieć, s. 197—198.
Hubenost / Chudość, s. 195—196.
Hudba / Muzyka, s. 190.
Lhůta / Termin, s. 189.
Mladému střelci / Do młodego strzelca, s. 192—194.
Napadal sníh / Spadło śniegu tyle, s. 199.
Stríhali dohola malého chlapečka / Strzyżono na głacę małego chłopczyka, s. 185—186.
Vozidlo / Pojazd, s. 191.
Vycpávač / Wypychacz, s. 187—188.
- Kolář Jiří**
(20. — pátek) Žena utrhla větévku topolu / (20 maja 1949. Piątek) Kobieta urwała gałązkę topoli, s. 159.
27. duben. František Hudeček / 27 kwietnia. František Hudeček, s. 154—155.
28. duben. František Gross / 28 kwietnia. František Gross, s. 156—157.
29. duben. Kamil Lhoták / 29 kwietnia. Kamil Lhoták, s. 158.

3. květen — útery. *Mast proti poezii / 3 maja — wtorek. Maść przeciw poezji*, s. 175.

Doktor Seger, s. 180.

Litanie / Litanía, s. 151.

Mé svědectví / Moje świadectwo, s. 160.

O moudrém Šalamounovi / O mądrym Salomonie, s. 177—179.

Pověry / Zabobony, s. 176.

Prěsponní dělník / Robotnik zamiejscowy [wybór], s. 147—150.

Svatební oznámení / Zawiadomienie o ślubie, s. 181.

Věk naboženství / Wiek religii, s. 161—174.

Vyvěs vyznač podej / Wywieś nalep daj, s. 182.

Kundera Ludvík

Anebo prší / Albo pada, s. 277.

Kámen / Kamień, s. 276.

O tajemství mravenčích silnic / O tajemnicy dróg mrówek, s. 279.

Od rána / Od rana, s. 266.

Parky / Parki, s. 265.

Popis / Opis, s. 264.

*Sami**, s. 267.

*Sen**, s. 278.

Sen opakující se jednou za půl roku / Sen powtarzający się raz na pół roku, s. 280.

Svitící jezdci / Świecący jeźdźcy, s. 263.

Výhružný kompas / Złowrogi kompas, s. 268—275.

Mikeš Petr

(A Tobě) / (A Tobie), s. 414.

(Můry sněží) / (Śnieżą śmy), s. 415.

(Paměť rány I) / (Pamięć rany I), s. 416.

(Paměť rány II) / (Pamięć rany II), s. 417.

Jediná věta / Jedno zdanie, s. 412.

La maison est là, s. 413.

Proud tmy / Strumień ciemności, s. 418—432.

Zjevení / Objawienie, s. 411.

Seifert Jaroslav

(Ani mramorová věž v Pise) / (Ani marmurowa wieża w Pizie), s. 69.

Berta Soucaretová / Berta Soucaret, s. 84—86.

Dívce, která bydlí u hřbitova / Do dziewczyny mieszkającej koło cmentarza, s. 60.

Kavárna Slavie / Kawiarnia Slavia, s. 68—69.

Komediantský vůz / Wóz komedianta, s. 63.

*Modelka**, s. 81—83.

Morový sloup / Kolumna morowa, s. 70—80.

New York / Nowy Jork, s. 59.
Perónní lístek / Peronówka, s. 66—67.
Pocta Vladimíru Holanovi / Cieniom Vladimíra Holana, s. 87—89.
Poražený anděl / Strącony anioł, s. 62.
Pražské jaro / Praska wiosna, s. 64—65.
Půlnoc / Północ, s. 61.
Žhavé ovoce / Rozżarzone owoce, s. 57—58.

Skácel Jan

Babí léto / Babie lato, s. 301.
Březen / Marzec, s. 307.

[*Co zbylo z anděla*, s. 1960]

Co zbylo z anděla / Co zostało z anioła, s. 303.
Česká podzimní / Czeski jesienny, s. 314.

[*Smuténka*, 1965]

Dno, s. 309.
Hejna / Stada, s. 306.

Topol Jáchym

„*Drž to světlo!*” / „*Trzymaj to światło!*”, s. 468.
Emoce / Emocje, s. 463—464.
Jezero s duchy / Jezioro z duchami, s. 469.
Jiná smuténka / Inna smucieńka, s. 308.
Kamarád Silvestr / Kolega Sylwester, s. 466.
Když tě bolely zuby / Kiedy bolały cię zęby, s. 465—466.
Konverzace (román do kapsy) / Konwersacja (powieściodło), s. 454—462.
Kousky gummy / Kawalki gummy, s. 470.
Krvavej pes / Krwawy pies, s. 467.
Kvadratura kruhu / Kwadratura koła, s. 312.
Malá nádraží / Małe stacyjki, s. 304.
Modlitba / Modlitwa, s. 311.
Mrtví / Umarli, s. 315.
Pohřeb Jaroslava Seiferta / Pogrzeb Jaroslava Seiferta, s. 320.
Pramen / Źródło, s. 302.
Prosba / Prośba, s. 316.
Přímka / Prosta, s. 319.
Přísloví / Przysłowia, s. 305.
Smutky / Smutki, s. 310.
Sonet se spánkem včel / Sonet z pszczelim snem, s. 313.
Touha po sněhu / Tęsknota za śniegiem, s. 317.
Válečná lyrika / Liryka wojenna, s. 453.
Židovský hřbitov v Mikulově / Cmentarz żydowski w Mikulovie, s. 318.

Vrchlický Jaroslav

(Za trochu lásky šel bych světa kraj) / (Po źdźbło miłości — choć na świata kraj), s. 22.

Balada o vlasech mojí pani / Ballada o włosach pani mojej, s. 11.

Básník sestiny / Majster sestyny, s. 19.

Moje píseň písni / Moja pieśń nad pieśniami, s. 17—18.

Ráno / Ranek, s. 23.

Sbohem oceánu / Pożegnanie oceanu, s. 9.

Spící Praha / Śpiąca Praga, s. 21.

Terciny / Tercyny, s. 13.

Venus Verticordia, s. 14—15.

Zavírám oči, tma se na mne řítí / Zamykam oczy, zewsząd ciemność na mnie spada, s. 10.

Zpověď' vlků / Spowiedź wilków, s. 16.

Wenzl Oldřich

Báseň aby šel život / Wiersz żeby toczyło się życie, s. 297.

Jedináček / Jedynek, s. 283.

Markýz de Sade / Markiz de Sade, s. 295.

Nehýbejme se / Nie ruszajmy się, s. 296.

Nešťastný / Pechowiec, s. 289.

Osobní / Bardzo osobisty wiersz, s. 292.

Pohodlný život / Wygodne życie, s. 284.

Portrét / Portret, s. 285.

Poznámka / Notatka, s. 293.

Přísloví / Przysłowie, s. 291.

Sám a sám / Całkiem sam, s. 298.

Tempo, s. 290.

Yehudi Menuhin, s. 287.

Žádost / Prośba, s. 294.

Wernisch Ivan

(Dny míjejí) / (Dni mijają), s. 398.

(Já už jsem ti jednou říkal) / (Ja ci przecież raz mówilem), s. 387.

(Ještě čekají) / (Jeszcze czekają), s. 400.

(Konec světa už dávno) / (Koniec świata był już dawno), s. 388.

(Nosívám v kapse listěček) / (Noszę zawsze w kieszeni karteczkę), s. 392.

(Pojizdný hřbitov — to je vynalez!) / (Cmentarz objazdowy — to mi wynalazek!), s. 393.

(Z vysokého ořešáku) / (Na wysokim tkwię orzechu), s. 390—391.

Cesta do Ašchabadu / Droga do Aszchabadu, s. 402—403.

Don't Hang Your Dreams on a Rainbow, s. 405—406.

Již přicházejí! / Już przychodzą!, s. 389.

Když zhaslo slunce / Jak słońce zgasło, s. 386—387.

- Lež / Kłamstwo*, s. 397.
Michanice / Mieszanina, s. 399.
Mistr Kadō si zul / Mistrz Kadō zdjął, s. 404.
Mlha se zvedá / Mgła idzie do góry, s. 394—395.
Nic se nezměnilo / Nic się nie zmieniło, s. 396.
Ničemnice / Nikczemnica, s. 383—384.
Šif / Łajba, s. 385.
Ty, která hledíš / Ty, która patrzysz, s. 401.
Válečnickův konec / Koniec wojownika, s. 407.
V době dešťů / W porze deszczowej, s. 408.
18. **Michal Karel**: *Bubáci pro všední den / Straszydła na co dzień*. Tłum. Dorota Dobrew. Wrocław, Oficyna Wydawnicza Atut — Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008, 161 s. [proza].
 19. **Miler Zdeněk, Doskočilová Hana**: *Krtek a raketa / Krecik i rakietka*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski. Warszawa, Wydawnictwo Wilga, 2008, 56 s. [proza dla dzieci].
 20. **Mládek Ivan**: *Zápisky šilencovy / Notatki wariata*. Tłum. Ewa Klosova. Poznań, Historia i Sztuka, 2008, 126 s. [proza].
 21. **Neborová Anna**: *Oskar a Mimi / Oskar i Mimi*. Tłum. Maria Marjańska-Czernik. Warszawa, Wydawnictwo Bis, 2008, 46 s. [proza dla dzieci].
 22. **Pawłowska Halina**: *Díky za každé nové ráno / Dzięki za każdy nowy poranek*. Tłum. Dorota Kania. Warszawa, Wydawnictwo W.A.B., 2008, 136 s. [proza].
 23. **Procházková Petra**: *Frišta / Riszta. Opowieść kabulska*. Tłum. Jan Stachowski. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2008, 364 s. [proza].
 24. **Przekładka II/III/IV: materiały powarsztatowe IV—VI Ogólnopolskich Warsztatów Translatorskich, zorganizowanych w latach 2007—2009 przez Studenckie Koło Naukowe Slawistów Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej**. Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Ewa Michalska. Tekst w j. czeskim i polskim. Bielsko-Biała, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej, 2009, 296 s.
- Daňhelová Lenka**
Čekárna / Poczekalnia [fragment]. Tłum. Marta Dudkowska, s. 132—134 [proza].
V dobré společnosti / W dobrym towarzystwie. Tłum. Piotr Szałaśny, Ewa Raszka, Monika Turek, s. 123—131.
- Hruška Petr**
Je vidět dlouho / Widać długo. Tłum. Agnieszka Lamers, s. 146—147.
Kšiltovky / Bejsbolówki, s. 138—139.
Podle všeho / Według wszelkiego prawdopodobieństwa, s. 144—145.

- Po nešťěstí / Po nieszczęściu*, s. 140—141.
Před koupelí / Przed kąpielą. Tłum. Urszula Jodłowiec, s. 141—143 [poezja].
25. **Přidal Tomáš**: *Kokosová opice / Kokosowa małpa*. Tłum. Dorota Dobrew. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2008, 159 s. [proza].
 26. **Rudiš Jaroslav**: *Alois Nebel: Zlaté Hory / Alois Nebel: Złote Góry*. Tłum. Michał Słomka. Poznań, Zin Zin Press, 2008, 120 s. [komiks].
 27. **Rut Přemysl**: *Náměsíčný průvodce Prahou / Lunatyczny przewodnik po Pradze*. Tłum. Dorota Dobrew. Wrocław, Oficyna Wydawnicza Atut — Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008, 236 s. [proza].
 28. **Šťastné a veselé... / Zdrowych i wesołych...** Eva Hauserová, Irena Obermannová, Jaroslav Rudiš, Martin Šmaus, Jan Balabán, Michal Viewegh, Iva Pekárková, Petr Šabach, Daniela Fischerová. Tłum. Katarzyna Dudzic, Tomasz Grabiński, Jan Stachowski. Wrocław, Good Books, 2008, 156 s. [proza].
 29. **Svěrák Zdeněk**: *Vratné lahve / Butelki zwrotne. Literacki scenariusz filmowy*. Tłum. Tomasz Grabiński. Warszawa, Świat Literacki, 2008, 110 s. [proza].
 30. **Topol Jáchym**: *Kloktat dehet / Strefa cyrkowa*. Tłum. Leszek Engelking. Warszawa, Wydawnictwo W.A.B., 2008, 336 s. [proza].
 31. **Účastníci zájezdu / Wycieczkowicze**. Tłum. Jacek Ilg. Warszawa, Prószyński i S-ka, 2008 [proza].
 32. **Vaculík Ludvík**: *Morčata / Świnki morskie*. Tłum. Mirosław Śmigielski. Poznań, Wydawnictwo Drama, 2008, 138 s. [proza].
 33. **V hlavní roli Ferdinand Vaněk / W roli głównej Ferdynand Waniek: antologia sztuk czeskich dysydentów**. Tłum. Dorota Dobrew, Andrzej S. Jagodziński, Tomasz Grabiński, Krystyna Krauze, Małgorzata Łukaszewicz. Wrocław, Oficyna Wydawnicza Atut — Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008, 373 s. [dramat].
- Dienstbier Jiří**
Přijem / Przyjęcie. Sztuka w jednym akcie. Tłum. Krystyna Krauze, s. 300—335.
- Havel Václav**
Audience / Audiencja. Sztuka w jednym akcie. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 18—44.
Protest / Protest. Sztuka w jednym akcie. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 140—167.
Vernisáž / Wernisaż. Sztuka w jednym akcie. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 46—70.
- Kohout Pavel**
Atest / Atest. Czwarta jednoaktówka o Wańku. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 170—207.

Marast / Degrengolada. Sztuka w jednym akcie. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 210—253.

Safari / Safari. Ostatnia jednoaktówka z życia pisarza Ferdynanda Wańka. Tłum. z j. niem. Małgorzata Łukasiewicz, s. 338—373

Landovský Pavel

Arest / Areszt. Sztuka w jednym akcie. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 256—297.

Sanitární noc / Remanent. Widowisko teatralne w dwóch częściach, z początkiem, przerwą i końcem. Tłum. Dorota Dobrew, s. 72—137.

34. **Viewegh Michal:** *Vybíjená / Zbijany.* Tłum. Jan Stachowski. Izabelin, Świat Literacki, 2008. [proza].
35. **Werich Jan:** *Fimfárum / Fimfarum.* Tłum. Małgorzata Balcerzak et al. Poznań, Katedra Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, Wydawnictwo „Pro”, 2008, 232 s. [proza].
36. **Žamboch Miroslav:** *Drsný spasitel / Mroczny Zbawiciel.* T. 1. Tłum. Rafał Wojtczak. Lublin, Fabryka Słów, 2008, 309 s. [proza].
37. **Žamboch Miroslav:** *Ostří oceli / Krawędź żelaza.* T. 2. Tłum. Anna Jakubowska. Lublin, Fabryka Słów, 2008, 420 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Biuro Literackie” 9.08.2008, 1.11.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Vrchlický Jaroslav
Moje píseň písni / Moja pieśń nad pieśniami.
Spící Praha / Śpiąca Praga. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
2. „Biuro Literackie” 10.08.2008, 31.10.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Blatný Ivan
(Znáš dálku? Já ji znám. Na stropě, plném much...) / (Znasz dale? Ja je znam. Sufit jest pełen much...).
Viariace / Wariacje. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
3. „Biuro Literackie” 15.08.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Mikeš Petr
(A Tobě) / (A Tobie).
Jediná věta / Jedno zdanie. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
4. „Biuro Literackie” 16.08.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Ajvaz Michal
Parky / Parki. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
5. „Biuro Literackie” 17.08.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Wernisch Ivan
Šif / Łajba. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
6. „Biuro Literackie” 22.08.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Kundera Ludvík
Popis / Opis. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

7. „Biuro Literackie” 23.08.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Topol Jáchym
Krvavej pes / Krwawy pies. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
8. „Biuro Literackie” 24.08.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Holub Miroslav
Kaprál, který probodl Archimeda / Kapral, který przebil Archimedes.
 Tłum. Leszek Engelking [poezja].
9. „Biuro Literackie” 29.08.2008, 31.10.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Kainar Josef
Napadal snih / Spadlo tyle sniegu.
Strihalo dohola malého chlapečka / Strzyżono na głacę małego chłopczyka. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
10. „Biuro Literackie” 30.08.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Holan Vladimír
Schůzka / Schadzka. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
11. „Biuro Literackie” 31.08.2008, 30.10.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Skácel Jan
Co zbylo z anděla / Co zostalo z aniola.
Malá nádraží / Małe stacyjki. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
12. „Biuro Literackie” 5.09.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Seifert Jaroslav
Poražený anděl / Strącony anioł. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
13. „Biuro Literackie” 6.09.2008, 31.10.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Bondy Egon
(Dneska jsem vypil mnoho piv...) / (Dzisiaj wypilem duzo piw...).
(Výčepní zaškrtil rukou krysu...) / (Bufetowy udusil ręką szczura...).
 Tłum. Leszek Engelking [poezja].
14. „Biuro Literackie” 7.09.2008, 27.10.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Kolář Jiří
3. květen — úterý. Mast proti poezii / 3 maja — wtorek. Maść przeciw poezji. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
15. „Biuro Literackie” 13.09.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Hauková Jiřina
Zvláštní slovo / Szczególne slowo. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
16. „Biuro Literackie” 14.09.2008, 30.10.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Wenzl Oldřich
Něšt'astný / Pechowiec.
Pohodlný život / Wygodne życie. Tłum. Leszek Engelking [poezja].
17. „Biuro Literackie” 27.10.2008, <http://biuroliterackie.pl>.
Ajvaz Michal
Zásuvky / Szufłady. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

Holan Vladimír*Setkání V / Spotkanie V.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

18. „Biuro Literackie” 28.10.2008,
- <http://biuroliterackie.pl>
- .

Deml Jakub*Básník, šílenství a mrtvice / Poeta, szaleństwo i apopleksja.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Holub Miroslav***Oběd / Obiad.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Wernisch Ivan***Když zhaslo slunce / Jak słońce zgasło* [poezja].

19. „Biuro Literackie” 29.10.2008, 30.10.2008,
- <http://biuroliterackie.pl>
- .

Hauková Jiřina*Věci po mrtvých / Rzeczy po umarłych.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Kundera Ludvík***Sen opakující se jednou za půl roku / Sen powtarzający się raz na pół roku.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].**Topol Jáchym***„Drž to světlo!” / „Trzymaj to światło!”.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

20. „Biuro Literackie” 30.10.2008,
- <http://biuroliterackie.pl>
- .

Seifert Jaroslav*(Ani mramorová věž v Pise) / (Ani marmurowa wieża w Pizie).* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

21. „Biuro Literackie” 1.11.2008,
- <http://biuroliterackie.pl>
- .

Vrchlický Jaroslav*Spící Praha / Śpiąca Praga.* Tłum. Leszek Engelking [poezja].

22. „Cyc gada” 1.2008,
- <http://cycgada.art.pl>
- .

Legátová Květa: *Želary / Żelary* [fragment]. Tłum. Dorota Dobrew [proza].

23. „Cyc gada” 2.2008,
- <http://cycgada.art.pl>
- .

Lagronová Lenka*Miriam*.* Tłum. Krystyna Krauze [dramat].

24. „Cyc gada” 3.2008,
- <http://cycgada.art.pl>
- .

Fischerová Viola*(Był dla niej jak żywe mięso...).**(Dziesięć lat cię przeżyły...).**(Ech nie idź...).**(Kiedy śni widzi gęstą ciemność...).**(Miętko się ściele powietrze...).**(Szklana krzywizna...).**Zdarzenie drugie.* Tłum. Dorota Dobrew [proza].

Miler Zdeněk, Lovis Kazeina

Krtek a léto / Krecik i lato. Tłum. Maciej Wylęgała [proza, kolorowanka].

25. „Cyc gada” 4.2008, <http://cycgada.art.pl>.

Wernisch Ivan

*Kanapa**.

*Pewnego przedpołudnia mecenas Hlávka**.

*Słyszysz te ptaki**.

*Statek szaleńców**.

*W nijakim mieście**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

26. „Cyc gada” 5.2008, <http://cycgada.art.pl>.

Havel Václav

Audience/Audiencja [fragment]. Tłum. Andrzej S. Jagodziński [dramat].

Wernisch Ivan

*(Ach, ech, ich boże)**.

*(Dlaczego piję, Melanippe...)**.

*(Zdaje się, że nie tylko ja...)**.

*Jest wieczór**.

*Jeśli zaś chciałbyś**.

*Pieśń pielgrzyma w nocy**.

*Zapach deszczu**. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

27. „Cyc gada” 7.2008, <http://cycgada.art.pl>.

Michal Karel

*Martwy kot**. Tłum. Dorota Dobrew [proza].

28. „Cyc gada” 8.2008, <http://cycgada.art.pl>.

Bondy Egon

*(Pamiętaj: żyjesz i zdechniesz jak bydło...)**.

*(Ten głupi mit o ludzie...)**. Tłum. Anna Car.

Jirous Ivan Martin „Magor” (Szajbus)

*(Chyba tylko Amnesty wie jak podle nam tu żyje się)**. Tłum. Dorota Dobrew.

Jirousová Věra

*(Baranek i lew czuwają nad snem...)**. Tłum. Dorota Dobrew.

Placák Petr

*Magiczne rzeczy**. Tłum. Dorota Dobrew.

*Stać się świnią**. Tłum. Szymon Szymczak.

Stankovič Andrej „Nikolaj”

*Dla Zajička odpowiedź...**. Tłum. Mateusz Wiśniewski [poezja].

29. „Dialog” 2008, nr 6.

Havel Václav

Odcházení / Odejścia. Sztuka w pięciu aktach. Tłum. Andrzej Jagodziński, s. 127—159 [dramat].

Zelenka Petr

Očištění / Oczyszczenie. Tłum. Krystyna Krauze, s. 175—215 [dramat].

30. „Fraza” 2008, nr 3—4 (61—62).

Reynek Bohuslav

*Bože Narodzenie 1970**, s. 29.

*Dies irae**, s. 28—29.

*Dzielo dni szczęściu**, s. 28.

*Hiob w zimie**, s. 26 [poezja].

*Koty**, s. 24—25.

*Księżyc**, s. 25.

*Ocean**, s. 25—26.

*Ogród**, s. 24 [proza].

*Wiersz dla kukulki**, s. 23.

*Woły**. Tłum. Andrzej Babuchowski, s. 27 [poezja].

31. „Literatura na Świecie” 2008, nr 11—12 (448—449).

Dobiáš Dalibor

*Dwujęzyczna instrukcja obsługi**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 171—178 [artykuł].

Filip Ota

Café Slavia / Café Slavia. Tłum. Andrzej Kopacki, s. 223—268.

*Dziadek i działo**. Tłum. Joanna Goszczyńska, s. 323—338.

*Žyciorys ósmy, nedokończony**. Tłum. Jan Stachowski, s. 269—316 [proza].

Gruša Jiří

[Wiersze czeskie]

*Bareš**, s. 13.

*Czechy nad morzem**, s. 9—12.

*Empedokles**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 7 [poezja].

*Gambit królowej**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 16—47 [proza].

*Ich war der Zauberer**, s. 12.

*Janinka z miasta P.**, s. 14.

*Na cmentarzu w Landshut**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 9 [poezja].

*Paltot stryja Antona**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 48—54 [proza].

*Petrín**, s. 8.

*Pokusy**, s. 8—9.

*Pustkowienie**, s. 14—15.

*Reguła prawej ręki**, s. 15.

*Smętny wiersz o pogodzie**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 5—6 [poezja].

[Wiersze niemieckie]

*Atramentowe zwierzątko**, s. 55.

*Babilon — las w Ensku**, s. 58—59.

*Buki jesienia**. Tłum. Andrzej Kopacki, s. 63 [poezja].

*Czechy — instrukcja obsługi**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 137—170 [proza].

*Czechy nad morzem**, s. 61—62.

*Il ritorno d'Ulisse in Patria**, s. 60—61.

*Itaka**, s. 68.

*Kolaż dla Jany I, II**, s. 56—57.

*Księżycowe menu**, s. 67.

*Martin**, s. 65.

*Miejsce**, s. 56.

Miejsce jak niejasność (w Tmániu), s. 59—60.

*Mój ojciec tańczył**, s. 57—58.

*Ploty, za nimi**, s. 66.

*Początki I**, s. 62—63.

*Pogoda**.

*Pokryte**, s. 64—65.

*Przedwiośnie**, s. 64.

*Zezwolenie na pobyt**. Tłum. Andrzej Kopacki, s. 60 [poezja].

Moníková Libuše

*Chwiejnym krokiem**. Tłum. Krystyna Wierzbicka-Trwoga, s. 179—206 [proza].

32. „Nowa Fantastyka” 2008, nr 12.

Zbíral David

Starší chrámy / Starsze świątynie. Tłum. Krzysztof Świątły, s. 38—45 [proza].

33. „Odra” 2008, nr 12.

Fischerová Daniela

*Świąteczna promocja**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 88—93 [proza].

34. „Pobocza” 2007—2008, nr 30—33.

Daňhelová Lenka

(A tak já ulehnu do potoka...) / *(Więc ja położę się w potoku...)*, s. 115.

(O sedmé ráno...) / *(O siódmej rano...)*, s. 115.

(Ty jsi zamilovaná, řekla jí) / *(Ty jesteś zakochana, powiedziała do niej)*, s. 116.

(Vítř zní jinak mezi korunami stromů...) / *(Wiatr inaczej brzmi w koronach drzew...)*, s. 116.

(V každém městě tě někdo čeká) / *(W każdym mieście ktoś na ciebie czeka)*, s. 116.

(Zůstaneš navždy uvězněn...) / *(Będziesz na zawsze uwięziony...)*, s. 115.

Červenec / Lipiec, s. 114.

Před odjezdem / Przed odjazdem, s. 114.

V bukovém svahu / Na bukovým zboczu. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 114 [poezja].

Fousková Hana

(Co teď co dál?) / (Co teraz co dalej?), s. 119—120.

(Jak hranostaj jsem loukou pobihala...) / *(Jak gronostaj po łące biegalam...)*, s. 118.

(Jsmen jen zvířaty bez srsti...) / *(Jesteśmy tylko zwierzętami bez sierści...)*, s. 119.

(Naděje zemřela...) / *(Nadzieja umarła...)*, s. 120.

(Nikdy se neohlížej zpět...) / *(Nigdy nie patrz wstecz...)*, s. 118—119.

(Ticho tiše sní...) / *(Cisza cicho śni...)*. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 120 [poezja].

Hruška Petr

Co ještě chci / Czego jeszcze chcę, s. 122.

*Drzwi**, s. 124.

*Komora**, s. 124.

Moje matka / Moja matka, s. 122.

*Noc**.

Pět / Pięta, s. 122—123.

*Przedwiośnie**, s. 124.

Reprodukce Raffaelovy Madony / Reprodukacja Madonny Rafaela, s. 123.

Šábes / Szabas. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 123—124 [poezja].

Hutka Jaroslav

(Dnes jsem se věnoval tělu...) / *(Dziś poświęciłem się ciału...)*, s. 127.

Hořký déšť / Gorzki deszcz, s. 126.

Klíč pluhu / Klucz pługu, s. 128.

Piha na bříšku žáby / Pieg na brzuszku żaby, s. 128.

Ruka jara / Ręka wiosny, s. 128.

Tón na operačním sále ticha / Ton w sali operacyjnej ciszy, s. 127.

Totožní jen v nesrovnatelném osamění / Tożsami tylko w nieporównywalnym osamotnieniu, s. 127.

Zahrádka s plotem / Ogródek z płotem. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 126 [poezja].

Janota Oldřich

Brázdy / Bruzdy.

Dešťové kapky / Krople deszczu.

Něco za sebou / Coś za sobą.

Obrácený vodotrysk / Odwrócona fontanna.

Světlo / Światło. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Kozár Aleš

(Břehy krajiny se vpíjejí do tvých kroků...) / *(Brzegi krajobrazu wpijają się w twoje kroki...)*, s. 136.

(Hebké štučky ranních mlh...) / *(Delikatne zwitki porannych mgieł...)*, s. 136.

(Jehličky patrné v naražení do slov...) / *(Igielki widoczne w słów zderzeniu...)*, s. 135.

(Řeka jde opačným směrem...) / *(Rzeka płynie w kierunku przeciwnym...)*, s. 134.

(V krajkoví ohyzdnosti...) / *(W koronkach ohydy...)*, s. 135.

Rybolov / *Wędkowanie*, s. 134.

Tři králů / *Trzech Króli*, s. 135.

Veduty na sklenici / *Weduty na szklance*, s. 134.

Všech svatých / *Wszystkich Świętych*. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 136 [poezja].

Němec Jan

(Čím jsme chtěli být...) / *(Czym chcieliśmy być...)*.

(Jak hořkou čokoládu...) / *(Jak gorzką czekoladę...)*.

(Každý večer skrajoval jí rty...) / *(Co wieczór skrawał ją wargami...)*.

(Lidi jsou jak lodě...) / *(Ludzie są jak statki...)*.

(Oči jsou údy...) / *(Oczy to członki...)*.

(Osud je stará švadlena...) / *(Los to stara szwaczka...)*.

(Za tohoto dechu podél...) / *(Za tego oddechu wzdłuż...)*.

(Zde stojím...) / *(Tutaj stoję...)*. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 140 [poezja].

Slíva Vít

Při dechovce / *Przy orkiestrze dętej*.

Slavnost Letnic / *Zielone Świątki*, s. 142.

Tečky / *Kropki*, s. 142.

Z větroňů dní / *Z szybowców dni*. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 143 [poezja].

Sobek Jiří

Bez názvu / *Bez tytułu*, s. 148.

Cestou pod Petřín / *W drodze pod Petrzyn*, s. 146.

Fyzická nepřítomnost / *Fizyczna nieobecność*, s. 146.

Hlava z vody / *Głowa z wody*, s. 147.

Metamorfózy / *Metamorfozy*, s. 148.

Převozník / *Przewoźnik*, s. 147.

Z nádvoří / *Z dziedzińca*, s. 146.

Z nemocniční postele / *Ze szpitalnego łóżka*. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 148 [poezja].

Suk Jan

(*A ještě překonat, přelstít...*) / (*I jeszcze przetrwać, przechytryć...*), s. 150.

(*Bůh odešel, ale my za něho...*) / (*Bóg odszedł lecz my zamiast niego...*), s. 150.

(*Daleko za siluetou města...*) / (*Daleko za sylwetką miasta...*), s. 150.

(*Přes dravý proud řeky...*) / (*Ponad rwącym nurtem rzeki...*), s. 152.

(*Skrytý pramen, tvým chodidlem zadržovaný...*) / (*Ukryte źródło, twoją stopą zatrzymywane...*), s. 151.

(*Ta cizí, do nahoty oděná...*) / (*Ta obca, w nagość odziana...*), s. 151.

(*Víc neposkytneš*) / (*Więcej nie dasz*). Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 151 [poezja].

Šatavová Monika

(*Bylo nejprve třeba opatřit vodítko dlouhé hodně...*) / *Kwadrat*, s. 154.

(*Děšť děje se za dveřmi...*) / *Ślady*, s. 154.

(*Jsou to ještě květy slivoní...*) / *To jeszcze kwiaty śliwy*, s. 155.

(*Poránu věže se bez hlavy ztrácejí...*) / *Jesienna kąpiel*, s. 156.

(*Ten muž, co miloval svou ženu...*) / *Ten mężczyzna*, s. 155.

(*Ten stesk mi asi už zůstane...*) / *Orzechy*, s. 155.

(*To nic...*) / *I nic*, s. 154.

*Przedwiośnie**. Tłum. Urszula Kowalska, s. 155—156 [poezja].

Štolba Jan

Dceři / Córce, s. 159—160.

[*Nic nemít*]

Diváci / Widzowie, s. 159.

Hřebeny / Grzebienie, s. 158.

Neony / Neony, s. 160.

Předchozí minuta / Poprzednia minuta. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 158 [poezja].

Topol Josef

(*Alež si kochališmy...*)*, s. 404.

(*Juž po chorobie...*)*, s. 402.

(*Žeby tak kiedys spod tisícnych przebraň...*)*, s. 400.

*Cielesności**, s. 401—402.

*Czarna godzina**, s. 399 [poezja].

*Godzina miłości (Sen w sztuce)**, s. 405—409.

*Intryga**, s. 400.

*Język jest stanem duszy. Z Josefem Topolem rozmawia Karel Hvižd'ala**.

Tłum. Dorota Dobrew, s. 410—416.

*Łoże pana młodego**, s. 399.

*O nadziei (I)**, s. 400—401.

*Pierwszy wiersz**, s. 369.

*Porzeczce**, s. 402—403.

*To tak jakby rozprawić się ze smokiem**, s. 403.

*Zapiski**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 369—398 [poezja].

Vrba Mojmir

(Brousím své rezavé ostrží...) / *(Szlifuję swoje zardzewiałe ostrze...)*, s. 162.

Barvy / Kolory, s. 162.

Cesta / Droga, s. 163.

Cesta / Droga. s. 164.

Krátký déšť / Krótka deszcz, s. 163.

Na dvoře / Na podwórzu, s. 163.

Objetí / Objęcie, s. 164.

Po probuzení / Po przebudzeniu, s. 162.

Posel / Posel, s. 162.

Původ / Pochodzenie, s. 162.

Spadané listí / Opadłe liście, s. 164.

Zelený čtvrtek / Wielki czwartek. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 163—164 [poezja].

Zájiček Pavel

I (Bylo by možné to odstranit) / I (Można byłoby to usunąć), s. 166.

2 (Vytvářet pozadí...) / 2 (Formować tło...), s. 166—167.

5 (Známky jako ptáci...) / 5 (Znaczkę jak ptaki...), s. 167.

II (Do toho budu psát...) / II (Tu będę pisać...) Tłum. Dorota Dobrew, s. 167—168.

35. „Pobocza” 2008, nr 1 (31), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Kozár Aleš

(Břehy krajiny se vpijejí do tvých kroků...) / *(Brzegi krajobrazu wpijają się w twoje kroki...)*.

(Hebké štůčky ranních mlh...) / *(Delikatne zwitki porannych mgieł...)*.

(Jehličky patrné v naražení do slov...) / *(Igielki widoczne w słów zderzeniu...)*.

(Odvážný let vážek...) / *(Odważny lot ważek...)*.

(Proplétáme se časem...) / *(Przeplatamy się przez czas...)*.

(Řeka jde opačným směrem...) / *(Rzeka płynie w kierunku przeciwnym...)*.

(V krajkoví ohyzdnosti...) / *(W koronkach ohydy...)*.

Rybolov / Wędkowanie.

Tři králů / Trzech Króli.

Veduty na sklenici / Weduty na szklance.

Všech svatých / Wszystkich Świętych. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Němec Jan

(...a Minótauros v slzách) / (... i Minotaur w łzach).
 (Čím jsme chtěli být...) / (Czym chcieliśmy być...)
 (Jak hořkou čokoládu...) / (Jak gorzką czekoladę...)
 (Každý večer skrajoval jí rty...) / (Co wieczór skrawał ją wargami...)
 (Když je mi nejhůř...) / (Kiedy jest mi najgorzej...)
 (Lidi jsou jak lodě...) / (Ludzie są jak statki...)
 (Oči jsou údy...) / (Oczy to członki...)
 (Osud je stará švadlena...) / (Los to stara szwaczka...)
 (Porta coeli v z oceli...) / (Porta coeli ze stali...)
 (Ve Tvém pokoji...) / (W Twym pokoju...)
 (Zas tak smutně prší do sněhu...) / (Znów tak smutno pada na śnieg...)
 (Za tohoto dechu poděl...) / (Za tego oddechu wzdłuż...)
 (Zde stojím...) / (Tutaj stoję...)
 (Žijeme své životy...) / (Żyjemy swoje życia...)
Romance / Romanca. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Štolba Jan

Dceři / Córce.
Den disk / Dzień dysk.
Diváci / Widzowie.
Neony / Neony.
Otevřená okna jsou plachty plavby nikam / Otwarte okna są żaglami
żeglugi donikąd.
Předchozí minuta / Poprzednia minuta.
Ta voda / Ta woda.
Ze sna / Przez sen. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

36. „Pobocza” 2008, nr 2 (32), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Suk Jan

(A ještě překonat, přelstít...) / (I jeszcze przetrwać, przechytrzyć...)
 (Bůh odešel, ale my za něho...) / (Bóg odszedł lecz my zamiast niego...)
 (Daleko za siluetou města...) / (Daleko za sylwetką miasta...)
 (Přes dravý proud řeky...) / (Ponad rwącym nurtem rzeki...)
 (Skrytý pramen, tvým chodidlem zadržovaný...) / (Ukryte źródło, twoją stopą zatrzymywane...)
 (Ta cizí, do nahoty oděná...) / (Ta obca, w nagość odziana...)
 (Víc neposkytneš.) / (Więcej nie dasz.) Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Vrba Mojmír

(Bolavá těla...) / (Bolące ciała...)
 (Brousím své rezavé ostrží...) / (Szlifuję swoje zardzewiałe ostrze...)
Barvy / Kolory.
Cesta / Droga.

Cesta / Droga.

Kolébka / Kołyska.

Krátký déšť / Krótki deszcz.

Na dvoře / Na podwórzu.

Objetí / Objęcie.

Ochránce / Obrońca.

Odpusť mi / Oduść mi.

Po probuzení / Po przebudzeniu.

Portýr / Portier.

Posel / Posel.

Původ / Pochodzenie.

Skutky / Skutki.

Slova / Słowa.

Spadané listí / Opadłe liście.

Zelený čtvrtek / Wielki czwartek. Tłum. Franciszek Nastulczyk
[poezja].

Zájíček Pavel

1 (Bylo by možné to odstranit.) / 1 (Można byłoby to usunąć.).

2 (Vytvářet pozadí...) / 2 (Formować tło...).

5 (Známky jako ptáci...) / 5 (Znaczki jak ptaki...).

11 (Do toho budu psát...) / 11 (Tu będę pisać...).

74 (Viděl jsem...) / 74 (Widziałem...).

*75 (Když úsměv ve tváři který nemizí...) / 75 (Kiedy uśmiech na twarzy
który nie znika...).* Tłum. Dorota Dobrew.

37. „Pobocza” 2008, nr 3 (33), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Daňhelová Lenka

(A tak já ulehnu do potoka...) / (Więc ja położę się w potoku...).

(Jak popsát potutelnost pitulníku...) / (Jak opisać skrytość gajowca...).

(O sedmé ráno...) / (O siódmej rano...).

(Ty jsi zamilovaná, řekla jí) / (Ty jesteś zakochana, powiedziała do niej).

(Včera ještě se všemi...) / (Wczoraj jeszcze z wszystkimi...).

*(Vítř zní jinak mezi korunami stromů...) / (Wiatr inaczej brzmi w koronach
drzew...).*

(V každém měšťě tě někdo čeká) / (W każdym mieście ktoś na ciebie czeka).

(Zelená cesta lesem...) / (Zielona droga przez las...).

(Zůstaneš navždy uvězněn...) / (Będziesz na zawsze uwięziony...).

Červenec / Lipiec.

Před odjezdem / Przed odjazdem.

Rozmluvy s nepočatým dítětem / Rozmowy z niepoczętym dzieckiem.

U Visly, Zaskale / Nad Wisłą, Zaskale.

V bukovém svahu / Na bukowym zboczu. Tłum. Franciszek Nastulczyk
[poezja].

Hruška Petr*Co ještě chci / Czego jeszcze chcę.**Moje matka / Moja matka.**Pět / Pięta.**Reprodukce Raffaelovy Madony / Reprodukacja Madonny Rafaela.**Šábes / Szabas. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].***Hutka Jaroslav***(Chytám dotyky odnáším je z tvého těla...) / (Chwytam dotknięcia odnoszę je z twojego ciała...).**(Dnes jsem se věnoval tělu...) / (Dziś poświęciłem się ciału...).**(Dvacet let jsi za mě bojoval...)*.**(Nebe už není za oknem temné...)*.**(Někde na velkém okraji mého já...) / (Gdzieś na wielkim skraju mojego ja...).**(Průhledem osvětlených dveří z kuchyně...) / (Otworem oświetlonych drzwi z kuchni...).**Hořký déšť / Gorzki deszcz.**Klíč pluhu / Klucz pługu.**Piha na bříšku žáby / Pieg na brzuszku żaby.**Ruka jara / Ręka wiosny.**Tón na operačním sále ticha / Ton w sali operacyjnej ciszy.**Totožní jen v nesrovnatelném osamění / Tożsami tylko w nieporównywalnym osamotnieniu.**Zahrádka s plotem / Ogródek z plotem. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].***Slíva Vít***Adres w Hradcu*.**Souvrat' / Nawrót.**Spór o Marię*.**Synové pochovávají matku / Synowie składają do grobu matkę.**Úplněk vyje / Pełnia tak wyje. Tłum. Dorota Dobrew [poezja].***Šatavová Monika***(Bylo nejprve třeba opatřit vodítko dlouhé hodně...) / Kwadrat.**(Déšť děje se za dveřmi...) / Ślady.**(Jsou to ještě květy slivoní...) / To jeszcze kwiaty śliwy.**(Po jednom čas kráji krajíce...) / Wawrzyński.**(Ten muž, co miloval svou ženu...) / Ten mężczyzna.**(Ten stesk mi asi už zůstane...) / Orzechy.**(To nic...) / I nic.**II (Potkala jsem brhliky...) / II (Spotkałam kowaliki...).**III (Před třemi lety byli s písni...) / III (Przed trzema laty, już w styczniu...).*

IV (Každý nový pokus obléknout se do dichotomie světa...) / *IV (Každá kolejná próba ubrania się w dychotomię świata...)*.

Jesienna kápiel / (Poránu věže se bez hlavy ztrácejí...).

*Przedwiośnie**.

I (Expedice — ať už za jakýmkoliv cílem...) / *I (Ekspedycja — niech już będzie w celu jakimkolwiek...)*. Tłum. Urszula Kowalska.

38. „Pobocza” 2008, nr 4 (34), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Fajkus Robert

Autobusový bufet / Bar na dworcu autobusowym.

Kozlov / Kozlov.

Krvavý v podvečer / Krwawy zmierzch.

Maminka / Mamusia.

Říjen / Październik.

Strážovice / Strážovice. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Platzová Magdaléna

Vloni, touhle dobou / W zeszłym roku, o tej porze Tłum. Franciszek Nastulczyk [proza].

Typl Jaromír

Až Tě / Gdy Cię.

To naráží řeč / To uderza mowa.

Zajetí / Niewola.

Zaživa / Żywcem. Tłum. Leszek Engelking [poezja].

39. „Protokół Kulturalny” 8.04.2008, <http://kulturalny.blox.pl>.

Kosiewski Stefan

Misterium / Mystérium.

Poeta / Poeta. Tłum. František Všetická [poezja].

40. „Protokół Kulturalny” 16.04.2008, <http://kulturalny.blox.pl>.

Šebek David

Výstava korunovačních klenotů k devadesátému výročí vzniku Republiky [proza].

41. „Topos” 2008, nr 1—2.

Daňhelová Lenka

*(Tak cichy świat...)**.

*Na bukovym zboczu**, s. 87.

*Przed odjazdem**

*Przypowieść o starej suce**

*Zanikamy**, s. 86. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 87 [poezja].

PRZEDSTAWIENIA TEATRALNE

1. *Alkasyn i Nikoleta*. Tłum. Anna Ludwika Czerny. Śląski Teatr Lalki i Aktora „Ateneum” w Katowicach. Premiera: 27.03.2008 r. Reż. Karel Brožek.

2. **Brožek Karel:** *Žywioly**: Śląski Teatr Lalki i Aktora „Ateneum” w Katowicach. Premiera: 19.01.2008 r. Reż. Karel Brožek.
3. **Havel Václav:** *Odcházení: hra o pěti dějstvích / Odejścia*. Tłum. Andrzej S. Jagodziński. Teatr Ateneum w Warszawie. Premiera 14.11.2008 r. Reż. Izabela Cywińska.

2009

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *1989. Dziesięć opowiadań o burzeniu murów*. Warszawa, Hokus-Pokus, Wytwórnia, 2009, 96 s. [proza].
Kratochvil Jiří
Johanek a king / Johanek i king, s. 50—56 [proza].
2. **Čapek Karel:** *Kniha apokryfů / Księga apokryfów*. Tłum. Helena Gruszczyńska-Dębska. Wyd. 3. Kraków, Wydawnictwo Vis-à-vis/Etiuda, 2009, 143 s. [proza].
3. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Losy dobrego żołnierza Szwejka czasu wojny światowej*. Tłum. Antoni Kroh. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2009, 759 s. [proza].
4. **Hašek Jaroslav:** *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Losy dobrego żołnierza Szwejka czasu wojny światowej*. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Kraków, Wydawnictwo Zielona Sowa, 2009, 550 s. [proza].
5. **Hašek Jaroslav:** *Politické a sociální dějiny strany mírného pokroku v mezích zákona / Społeczno-polityczna historia Partii Umiarkowanego Postępu (w Granicach Prawa)*. Tłum. Jacek Baluch. Wyd. 2. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2009, 330 s. [proza].
6. **Hašek Jaroslav:** *Tasemiec Księżnej Pani i inne opowieści*. Tłum. Stefan Krysiak. Kraków, Vis-à-vis/Etiuda, 2009, 148 s. [proza — wybór].
7. **Hrabal Bohumil:** *Autičko / Auteczko*. Tłum. Jakub Pacześniak. Kraków, Znak, 2009, 101 s. [proza].
8. **Hrabal Bohumil:** *I balony mohou vzlétnout / Balony mogą wzlecieć*. Tłum. Katarzyna Kępka-Falska, Maciej Falski. Izabelin, Świat Literacki, 2009, 116 s. [proza].
9. **Hrabal Bohumil:** *Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet / Sprzedam dom, w którym już nie chcę mieszkać*. Tłum. Janusz Anderman, Tadeusz Lis. Wyd. 3. Izabelin, Świat Literacki, 2009, 133 s. [proza].
10. **Jesenská Milena:** *Nad naše síly: Češi, Židé a Němci 1937—1939 / Ponad nasze siły: Czesi, Żydzi i Niemcy: wybór publicystyki z lat 1937—1939*. Tłum. Leszek Engelking. Wyboru dokonali Vaclav Burian, Leszek Engelking. Wyd. 2. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2009, 208 s. [reportaż].
11. **Kodet Vojtěch:** *Marta a Marie trochu jinak. Jak žít s Bohem v bezbožném světě / Marta i Maria. Jak żyć z Bogiem w bezbożnym świecie*. Tłum. Juliusz Zychowicz. Kraków, Wydawnictwo WAM, 2009, 182 s. [esej].

12. **Kopecká Věra:** *Śladami cieni*. Tłum. wybór i red. Kazimierz Burnat. Wrocław, Wydawnictwo Eurosystem, 2009, 76 s. [poezja].
13. **Kratochvíl Jiří:** *Lehni, bestie! / Lež, bestio!* Tłum. Jan Stachowski. Wrocław, Oficyna Wydawnicza Atut — Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2009, 112 s. [proza].
14. **Kundera Milan:** *Nesnesitelná lehkost bytí / Nieznośna lekkość bytu*. Tłum. Agnieszka Holland. Wyd. 5, dodr. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2009, 234 s. [proza].
15. **Kundera Milan:** *Une rencontre / Spotkanie*. Tłum. Marek Bieńczyk. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 2009, 164 s. [proza].
16. **Neomillnerová Petra:** *Sladká jak krev / Słodka jak krew*. Tłum. Magdalena Domaradzka. Lublin, Fabryka Słów, 2009, 408 s. [proza].
17. **Patočka Jan:** *Co jsou Češi? / Kim są Czesi?* Tłum. Jacek Baluch. Wyd. 2. Kraków, Międzynarodowe Centrum Kultury, 2009, 94 s. [esej].
18. **Pavel Ota:** *Pohádka o Raškovi / Bajka o Raszku*. Tłum. Mirosław Śmigieński. Poznań, IPLwMW Andrzej Kędzierski, 2009, 71 s. [proza].
19. **Povídky o ženách / O kobietach...** Halina Pawłowska, Michal Vievewgh, Petr Šabach, Iva Pekárková, Eva Kantůrková, Eva Hausarová, Daniela Fischerová, Irena Dousková, Libuše Koubská, Olga Walló, Věra Nosková. Tłum. Katarzyna Dudzic, Tomasz Grabiński, Jan Stachowski. Wrocław, Good Books, 2009, 134 s. [proza].
20. **Przekładka II/III/IV: materiały powarsztatowe IV—VI Ogólnopolskich Warsztatów Translatorskich, zorganizowanych w latach 2007—2009 przez Studenckie Koło Naukowe Sławistów Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej**. Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Ewa Michalska. Tekst w j. czeskim i polskim. Bielsko-Biała, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej, 2009, 296 s.

Denemarková Radka

Smrt, nebudeš se báti aneb příběh Petra Lébla / Nie będziesz bał się śmierci albo historia Petra Lébla. Tłum. Edyta Laszczak, Marta Grubka, Ewa Małachowicz, Marta Dudkowska, Hanna Witkowska, s. 229—235.

Telingerová Dagmar

Chceš vědět, co je věčnost? / Chcesz wiedzieć, czym jest wieczność?
Tłum. Olga Słowik, s. 212—213.

Houpací židle / Fotel bujany. Tłum. Zofia Bałdyga, s. 216—217.

Láska k životu / Miłość do życia. Tłum. Szymon Brandys, s. 218—219.

Město ve dne / Miasto w dzień, s. 206.

*Město ve dne / Miasto za dnia***. Tłum. Barbara Szot, s. 204—205.

Město ve dne / Miasto za dnia. Tłum. Wanda Wojciechowska, s. 207.

Návrat / Powrót. Tłum. Elżbieta Ostapiuk, s. 208—209.

- Synovi / Synowi*. Tłum. Magdalena Grabczyńska, s. 210—211.
Věčný život / Życie wieczne. Tłum. Wanda Wojciechowska, s. 214—215 [poezja].
21. **Sehnal Miroslav, Uhlář Břetislav**: *Hodinu pod drnem: (ne)konečné scény s hormony a geny / Godzina próby: opowieści o genach i hormonach w sześciu odstonach*. Tłum. prozy Jan Stachowski, tłum. poezji Krzysztof Lisowski. Wrocław, Good Books, 2009, 157 s. [proza, poezja].
22. **Staněk Jiří**: *Książka czterech**. Tłum. Roman Nowoszewski. Błonie, Ereni, 2009, 15 s. Tekst w j. polskim i czeskim [poezja].
23. **Škvorecký Josef**: *Příběh inženýra lidských duší / Przypadki inżyniera ludzkich dusz*. Tłum. Andrzej S. Jagodziński. Sejny, Fundacja Pogranicze, 2009, 853 s. [proza].
24. **Viewegh Michal**: *Andělé všedního dne / Aniołowie dnia powszedniego*. Tłum. Jacek Illg. Warszawa, Prószyński Media, 2009, 135 s. [proza].
25. **Vondráčková Helena**: *Vzpomínám a ničeho nelituji / Wspominam i niczego nie żałuję*. Tłum. Justyna Wodziszławska. Warszawa, Prószyński Media, 2009, 199 s. [proza, pamiętniki].
26. *W sąsiednich kadrach. Polacy i Czesi o sobie w komiksie / Sousedé v rámečku. Poláci a Češi o sobě v komiksu*. Poznań, Centrala. Central Europe Comics Art, 2009, 200 s. Tekst w j. polskim i czeskim.
- Alois Nebel / Alois Nebel*. Scenariusz Jaroslav Rudiš, rysunki Jaromír 99, s. 46—59.
- Co viděla Olza. O pašování na Mostě Družby v Těšíně / Co Olza widziała. Rzecz o kontrabandzie na Moście „Przyjaźni” w Cieszynie*. Scenariusz i rysunki Emilia Skupień, s. 172—185.
- Český holky / Czeskie dziewczęta*. Scenariusz i rysunki Karol „Kaerel” Kalinowski, s. 26—45.
- »Láska« neznamená láska! / »Láska« nie znaczy láska!* Scenariusz Petr Vlček, Bohumír Tabák, rysunki Ticho 762, s. 100—107.
- Perspektivy / Perspektywy*. Scenariusz Tomasz Kontny, rysunki Paweł Piechnik, s. 60—79.
- Pivko a knedlíky / Piwo i knedliczki*. Scenariusz i rysunki Maciej Pałka, s. 6—25.
- Plán / Plan*. Scenariusz Grzegorz Janusz, rysunki Berenika Kołomycka, s. 108—137.
- Polsko-české hovory / Rozmówki polsko-czeskie*. Scenariusz i rysunki Michał Romański, s. 186—195.
- Polsko jako horror vacui / Polska jako horror vacui*. Scenariusz i rysunki S.d.Ch., s. 138—145.
- Praha / Praha*. Scenariusz Paweł Timofiejuk, rysunki Wojciech Stefaniec, s. 196—201.

- Prokletí Vodníka / Kłątwa Wodnika*. Scenariusz Dennis Wojda, rysunki Krzysztof Gawronkiewicz, s. 80—99.
- Setkáni / Spotkanie*. Scenariusz i rysunki Tomasz Niewiadomski, s. 146—171.
27. **Žamboch Miroslav**: *Drsný spasitel / Mroczny Zbawiciel*. T. 2. Tłum. Rafał Wojtczak. Lublin, Fabryka Słów, 2009, 332 s. [proza].
28. **Žamboch Miroslav**: *Liheň. Smrt zrozená v Praze / Wylęgarnia. Śmierć zrodzona w Pradze*. Tłum. Rafał Wojtczak. Warszawa, Fabryka Słów, 2009, 466 s. [proza].
29. **Žamboch Miroslav**: *Liheň 2. Královna sort / Wylęgarnia 2. Królowa śmierci*. Tłum. Rafał Wojtczak. Warszawa, Fabryka Słów, 2009, 406 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Cyc gada” 11.2009, <http://cycgada.art.pl>.
- Kratochvil Jiří**
Lehni, bestie! / Leż, bestio! [fragment] Tłum. Jan Stachowski [proza].
2. „Nowa Fantastyka” 2009, nr 2 (317).
- Heveroch Tomáš**
Je třeba zabít Shakespeara / Trzeba zabić Szekspira. Tłum. Krzysztof Świątły, s. 17—21 [proza].
3. „Pobocza” 2009, nr 1 (35), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.
- Fabian Petr**
(Číst o zemích, ve kterých nebudeme...) / *(Czytać o krajach, w których nas nie będzie...)*.
(Mizejíci hlas nebo pohyb...) / *(Zanikający głos lub ruch...)*.
(Podvečerní pohled ke zklidněnému moři...) / *(Widok cichego morza pod wieczór...)*.
(Poslední obraz stromu.) / *(Ostatni widok drzewa...)*.
(Poslouchej, jak tiše plíživá nepřítomnost...) / *(Słuchaj, jak cicho skradająca się nieobecność...)*.
(Procházíme tichým ztemnělým mezi kuchyní a koupelnou...) / *(Przechodzimy przez to ciche pociemniałe między kuchnią a łazienką...)*.
(Rozpadám se do malých úlomků...) / *(Rozpadam się na małe kawałki...)*.
(Uskutečňování detailů. Vteřiny bez myšlenek...) / *(Urzeczywistnianie detali. Sekundy bez myśli...)*.
(Večerní světlo, mezi listy...) / *(Wieczorne światło, między liśćmi...)*.
I (Dýchat vteřiny: lehké chvění věci na pozadí) / I (Oddychać sekundami: lekkie drżenie przedmiotów w tle).
II (Ještě tyto vteřiny, zachvění těl...) / *(Jeszcze te sekundy, drżenie ciał...)*.
Tłum. Olga Czernikow.

Šindelka Marek

(*Na mostě dole nad potokem...*) / (*Na moście poniżej nad potokiem...*).
 (*Ovčí nebe svažuje se k západu...*) / (*Owcze niebo opada w stronę zachodu...*).

(*Ráno bouračka na křižovatce...*) / (*Rano wypadek na skrzyżowaniu...*).
 (*Sněžit začalo do prázdných stromů...*) / (*Śnieg zaczął padać na puste drzewa...*).

(*V polohách spících psů se odměruje noc...*) / (*W pozycjach śpiących psów odmierza się noc...*).

(*Vzduch hoří nad topem...*) / (*Powietrze płonie nad ogrzewaniem...*).

Moje dětství / Moje dzieciństwo.

Posed / Ambona. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Weiss Tomáš

(*Kuchyň ještě nasáklá hurónským smíchem...*) / (*Kuchnia jeszcze prześlaknięta hurońskim śmiechem...*).

(*Na faře, na provaze...*) / (*Na plebanii, na sznurze...*).

(*Neklečte přede mnou neproste a neděkujte...*) / (*Nie klęczcie przede mną nie proście i nie dziękujcie...*).

(*Nemoc tě sežere zaživa...*) / (*Choroba zeżre cię żywcem...*).

(*Se sklopenou hlavou prochází hloučkem omladnic...*) / (*Z pochyloną głową mija grupkę dziewczyn w ciąży...*).

(*Sešly se kolem postele ženy mého života...*) / (*Zebrały się przy łóżku kobiety mojego życia...*).

(*Šmíruju ze tmy ukrajinskou ubytovnu...*) / (*Podglądam z ciemności ukraińską kwaterę...*).

(*Tady venku, je boží dopuštění...*) / (*Tutaj, na zewnątrz jest dopust boży...*).

(*Uprostřed příběhů oči se klíží...*) / (*Wśród historii oczy się kleją...*).

(*V nohách jí stojí smrt...*) / (*Przy jej nogach stoi śmierć...*). Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

4. „Pobocza” 2009, nr 1 (35).

Fabian Petr

(*Číst o zemích, ve kterých nebudeme...*) / (*Czytać o krajach, w których nas nie będzie...*), s. 48.

(*Mizejíci hlas nebo pohyb...*) / (*Zanikający głos lub ruch...*), s. 50.

(*Podvečerní pohled ke zklidněnému moři...*) / (*Widok cichego morza pod wieczór...*), s. 49.

(*Poslední obraz stromu*) / (*Ostatni widok drzewa...*), s. 50.

(*Poslouchej, jak tiše plíživá nepřítomnost...*) / (*Słuchaj, jak cicho skradająca się nieobecność...*), s. 49.

(*Procházíme tichým ztemnělým mezi kuchyní a koupelnou...*) / (*Przechodzimy przez to ciche pociemniałe między kuchnią a łazienką...*), s. 48.

(Rozpadám se do malých úlomků...) / *(Rozpadam się na małe kawałki...)*.

Tłum. Olga Czernikow, s. 50.

(Uskutečňování detailů. Vteřiny bez myšlenek...) / *(Urzeczywistnianie detali. Sekundy bez myśli...)*, s. 48.

I (Dýchat vteřiny: lehké chvění věci na pozadí) / *I (Oddychać sekundami: lekkie drżenie przedmiotów w tle)*, s. 48.

II (Ještě tyto vteřiny, zachvění těl...) / *II (Jeszcze te sekundy, drżenie ciał...)*, s. 49 [poezja].

Šindelka Marek

Posed / Ambona. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 52—54 [poezja].

Weiss Tomáš

(Kuchyně ještě nasáklá hurónským smíchem...) / *(Kuchnia jeszcze prześlaknięta hurońskim śmiechem...)*, s. 57.

(Na faře, na provaze...) / *(Na plebanii, na sznurze...)*, s. 56.

(Nemoc tě sežere zaživa...) / *(Choroba zeżre cię żywcem...)*, s. 56.

(Se sklopenou hlavou prochází hloučkem omladnic...) / *(Z pochyloną głową mija grupkę dziewczyn w ciąży...)*, s. 57.

(Sešly se kolem postele ženy mého života...) / *(Zebrały się przy łóżku kobiety mojego życia...)*, s. 58.

(Šmíruju ze tmy ukrajinskou ubytovnu...) / *(Podglądam z ciemności ukraińską kwaterę...)*, s. 58.

(Tady venku, je boží dopuštění...) / *(Tutaj, na zewnątrz jest dopust boży...)*, s. 56.

(Uprostřed příběhů oči se klíží...) / *(Wśród historii oczy się kleją...)*. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 57 [poezja].

5. „Pobocza” 2009, nr 2 (36), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Borkovec Petr

(Beton. Zlá krása noční nádrže...) / *(Beton. Złe piękno w nocnym zbiorniku...)*.

(Co děláme?...) / *(Co robimy?...)*.

(Czerń i mat miotają się na powierzchni rzeki...).*

(Daglezja wstrząsana od stóp...).*

(Neobjíměj mě...) / *(Nie obejmuj mnie...)*.

(Okno na poddaszu na oścież jak powieka...).*

(Rzeka zamarza. Nurt trze o pal).*

(Trasa się wrzyna w krajobraz).*

Doma / W domu.

Dvě sovy / Dwie sowy.

Gauč / Tapczan.

Mráz / Mróz.

Pro J.K. / Dla J.K..

Volně ze Lva Loseva / Wariacja na temat Lwa Łosiewa. Tłum. Dorota Dobrew.

Denk Stanislav

(Dralo se peří z martinské husy...) / (Skubalo się pierze z świętomarcinowej gęsi...).

(Hladká vůně smutku...) / (Gładki zapach smutku...).

(Jablka přimrzlá k větvím.) / (Jablka przymarzły do gałęzi).

(Jen cár už chladnoucího dechu...) / (Już tylko strzęp stygnącego oddechu...).

(Kašel je silnější než plíce) / (Kaszel jest silniejszy od płuc).

(Každé to léto) / (Każde to lato).

(Litory vyškrábané dětským křikem...) / (Litory wydrapane dziecięcym krzykiem...).

(Místo básně nalepit květ...) / (Zamiast wiersza nakleić kwiat...).

(Realismus lízat nebudu...) / (Realizmu lizał nie będę...).

(Rozlomil meruňku a pecku podal dívce) / (Przelamał morelę i pestkę podał dziewczynie).

(Sluneční záplavy vymývají osetá pole) / (Słoneczne powodzie wymywają obsiane pole).

(Stíny mých polibků) / (Cienie moich pocałunków).

(V plamenech) / (W płomieniach).

(Větve olisťují se pachem dýmu) / (Smród dymu ulistnia gałęzie).

Břemeno / Brzemie.

Obilí / (Zboże Dać komuś serce...).

Suchá kytice / (Suchy bukiet Lustra żonglują kwiatami...).

Vykoupení / Zbawienie. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Švanda Pavel

Adamova poslední tiskovka (27) / Ostatnia konferencja prasowa Adama.

Cestou z kainova pohřbu (19) / Wracając z pogrzebu Kaina.

Co mě zajímá (59) / Co mnie obchodzi.

Idąc przez most.*

Kyvadlo (44) / Wahadło.

Mefistovo memorandum (20) / Memorandum Mefistofelesa [poezja].

Soukromý život lotra na pravici / Prywatne życie łotra po prawicy [proza].

Tvůj anděl kolem (55) / Twój anioł obok.

Vše (57) / Wszystko. Tłum. Dorota Dobrew [poezja].

6. „Pobocza” 2009, nr 2 (36).

Borkovec Petr

(Beton. Zlá krása noční nádrže...) / (Beton. Złe piękno w nocnym zbiorniku...), s. 50.

(Co děláme?...) / (Co robimy?...), s. 51.

(*Neobjíměj mě...*) / (*Nie obejmuj mnie...*), s. 52.

Doma / W domu, s. 50.

Gauč / Tapczan, s. 51.

Volně ze Lva Loseva / Wariacja na temat Lwa Łosiewa. Tłum. Dorota Dobrew, s. 52 [poezja].

Denk Stanislav

(*Dralo se peří z martinské husy...*) / (*Skubało się pierze z świętomarcinowej gęsi...*), s. 55.

(*Jablka přimrzlá k větvim*) / (*Jabłka przymarzły do gałęzi*), s. 56.

(*Jen cár už chladnoucího dechu...*) / (*Już tylko strzęp stygnącego oddechu...*), s. 56.

(*Kašel je silnější než plíce*) / (*Kaszeln jest silniejszy od płuc*), s. 56.

(*Každě to léto...*) / (*Każde to lato...*), s. 55.

(*Litery vyškrábané dětským křikem...*) / (*Litery wydrapane dziecięcym krzykiem...*), s. 54.

(*Místo básně nalepít květ...*) / (*Zamiast wiersza nakleić kwiat...*), s. 54.

(*Rozlomil meruňku a pecku podal dívce...*) / (*Przelamał morelę i pestkę podał dziewczynie...*), s. 54.

(*Větve olisťují se pachem dýmu...*) / (*Smród dymu ulistnia gałęzie...*).
Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 55 [poezja].

Švanda Pavel

Adamova poslední tiskovka (27) / Ostatnia konferencja prasowa Adama, s. 10—11.

Cestou z kainova pohřbu (19) / Wracając z pogrzebu Kaina, s. 9.

Co mě zajímá (59) / Co mnie obchodzi. Tłum. Dorota Dobrew, s. 13.

*Idąc przez most**, s. 12.

Kyvadlo (44) / Wahadło, s. 12.

Mefistovo memorandum (20) / Memorandum Mefistofelesa, s. 9—10 [poezja].

Soukromý život lotra na pravici / Prywatne życie lotra po prawicy. Tłum. Dorota Dobrew, s. 14—20 [proza].

Tvůj anděl kolem (55) / Twój anioł obok, s. 12.

Vše (57) / Wszystko, s. 13 [poezja].

7. „Pobocza” 2009, nr 3 (37—38), <http://kwartalnik-pobocza.pl>.

Hájek Jonáš

(*Hryžu se do křídla*) / (*Gryzę swoje skrzydło*).

(*Věty jen tak nahozené...*) / (*Zdania tylko tak narzucone...*).

Bianco / Bianco.

Čtvrť / Dzielnica.

Protipohyb / Ruch przeciwny.

Příchod / Przyjście.

Telefonát / Telefon.

Výlet / Wycieczka. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Košinská Eva

Kdo rozbil zrcadlo? / Kto rozbil lustro?

Pásmo neklidu / Strefa niepokoju.

*Przczucie**.

Sad / Sad.

Stav nula / Stan zero. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Štengl Petr

Houpy hou / Bujaj się bujaj.

*Knedlík obecný**.

Kolikrát musíme ublížit zvířátku aby nám přestalo důvěřovat.*

Mamut / Mamut.

Měštití umělci vědí... / Miejscy artyści wiedzą...

Moc stará... / Bardzo stara...

Nástěnka / Gazetka ścienna.

Pokud chováme důvěru k zelenému panáčkovi.*

Prádlo na šňůře.*

Seděl jsem skrytý ve křoví / Siedziałem ukryty w krzakach.

Seděli jsme před začátkem čtení.*

Seděli v kruhu / Siedzieli w kręgu.

To víte, dneska je to samá pochybná branže! / Wie pan, dzisiaj to jest sama hołota! Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

8. „Pobocza” 2009, nr 3 (37—38).

Hájek Jonáš

(Věty jen tak nahozené...) / *(Zdania tylko tak narzucone...)*, s. 90.

Bianco / Bianco, s. 90.

Čtvrť / Dzielnica, s. 92.

Protipohyb / Ruch przeciwny, s. 91.

Příchod / Przyjście, s. 91.

Telefonát / Telefon, s. 91.

Výlet / Wycieczka. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 92 [poezja].

Košinská Eva

*(Karki płoną letnią spiekotą...)**, s. 87.

Pásmo neklidu / Strefa niepokoju, s. 86—87.

*Przczucie**, s. 87.

Sad / Sad, s. 88.

Stav nula / Stan zero. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 86 [poezja].

Štengl Petr

Houpy hou / Bujaj się bujaj, s. 95.

Měštití umělci vědí... / Miejscy artyści wiedzą..., s. 94.

Moc stara / Bardzo stara, s. 96.

Nástěnka / Gazetka ścienna, s. 95.

Seděl jsem skrytý ve křoví / Siedziałem ukryty w krzakach, s. 94.

Seděli v kruhu / Siedzieli w kręgu, s. 96.

To víte, dneska je to samá pochybná branže! / Wie pan, dzisiaj to jest sama hołota!. Tłum. Franciszek Nastulczyk, s. 96 [poezja].

9. „Relacje Interpretacje” 2009, nr 3 (15).

Trojak Bogdan

*Otto Lilienthal (Pamięci pierwszego lotnika Otto Lilienthala i wszystkich pilotów z lotniska Dolny Benesów)**. Tłum. Renata Putzlacher, s. 21 [poezja].

10. „Res Publica Nowa” 2009, nr 6 (196).

Patočka Jan

Troska o duszę we wspólnocie: „Państwo”. Przekształcenie mitu w religię. Troska o duszę jako zasadę poruszającą: odkrycie wieczności.

*Fundament metafizyczny dziedzictwa europejskiego**. Tłum. Sławomir Szczepaniak, s. 164—180 [esej].

11. „Tygiel Kultury” 2009, nr 4—6.

Halas František

Předehra / Preludium, s. 112.

Neruda Jan

Písně kosmické 4 / Z pieśni kosmicznych 4, s. 111.

Typl Jaromír

Zaživa / Żywcem. Tłum. Leszek Engelking, s. 113—115 [poezja].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Aforismy z tehdy i nyní a možná i pro příště / Aforyzmy z wtedy i z teraz a może i na przyszłość*. Tłum. Mieczysław Balowski, Paulina Woźniak. Poznań, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, Prochowice, Wydawnictwo Pro, 2010, 111 s. [poezja].
2. **Doušková Irena**: *Oněgin byl Rusák / Oniegin był Ruskiem*. Tłum. Urszula Janus. Warszawa, Mozaika, 2010, 233 s. [proza].
3. **Georgiev Adam**: *Planeta samých chlapců: „ve světě holé spotřeby všeho a všech” / Planeta samych chłopców: w świecie nagiej konsumpcji wszystkiego i wszystkich*. Tłum. Karol Furmański. Warszawa, Wydawnictwo Krytyki Politycznej, 2010, 144 s. [proza].
4. **Halík Tomáš**: *Dotkni se ran: spiritualita nelhostejnosti / Dotknij ran: duchowość nieobojętności*. Tłum. Andrzej Babuchowski. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2010, 211 s. [esej].
5. **Halík Tomáš**: *Stromu zbývá naděje: krize jako šance / Drzewo ma jeszcze nadzieję: kryzys jako szansa*. Tłum. Andrzej Babuchowski. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2010, 212 s. [esej].
6. **Hrabal Bohumil**: *Svatby v domě / Wesela w domu*. Tłum. Piotr Godlewski. Wyd. 3. Warszawa, Czuły Barbarzyńca Press, 2010, 264 s. [proza].

7. **Kolář Jiří:** *Sposób użycia i inne wiersze*. Wybór i tłum. Leszek Engelking. Wrocław, Oficyna Wydawnicza Atut — Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2010, 292 s. [poezja].
8. **Przekładka V: dreszcz czytelnicy, dreszcz translatorski / Premost V: brański shr, prevajalski srh.** Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk. Tłum. z j. słoweń. Martyna Twardy i in.; Tłum. z j. czes. Wanda Wojciechowska i in. Bielsko-Biała, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej; Vnanje Gorice, Kulturno-umetnisko drustvo Police Dubove, 2010, 121 s.

Trojak Bogdan

[z tomu *Kunín štětcem*, 1996]

Bohu-mil / Bohu-mil. Tłum. Wanda Wojciechowska, s. 50—51.

[z tomu *Jezernice*, 2001]

Bez názvu / Bez nazwy. Tłum. Szymon Brandys, s. 54—55.

Bez názvu / Bez tytułu. Tłum. Agnieszka Brandys, s. 54—55.

Čáry / Czary. Tłum. Wanda Wojciechowska, s. 52—53.

Let (Capriccioso) / Lot (Capriccioso). Tłum. Agnieszka Baran, s. 58—59.

Sen / Sen. Tłum. Szymon Brandys, s. 56—57 [poezja].

Zamora Juan

[z książki *Vrah na jednu noc*, 2010]

Milenci na jednu noc / Kochankowie na jedną noc. Tłum. Joanna Brodniewicz, Zuzanna Rusnok, Hanna Witkowska, Piotr Szałaśny, Marta Grubka, s. 81—84.

[z książki *Zločin v zemi pyramid*, 2008]

Dopisy z modré obálky / Listy z niebieskiej koperty. Tłum. Piotr Szałaśny, s. 85—97.

Zelená gorila / Zielona Małpa. Tłum. Piotr Szałaśny, Zuzanna Rusnok, Marta Grubka, Joanna Brodniewicz, Hanna Witkowska, Ewa Wieder, s. 66—76 [proza].

9. **Rukopis královédvorský / Rękopis królodvorski.** Tłum. Lucjan Siemieński. Wyd. 2. Sandomierz, Wydawnictwo Armoryka, 2010, 90 s. [poezja].
10. **Skácel Jan:** *Dobre rzeczy: wybór poezji.* Tłum. Agata Firlej. Poznań, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza; Prochowice, Wydawnictwo PRO, 2010, 106 s. [poezja].
11. **Slouka Mark:** *The visible world / Widzialny świat.* Tłum. Sebastian Musielak. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2010, 288 s. [proza].

12. **Zamojski Honza**: *Jak jsem potkal d'ábla / Jak spotkałem diabła*. Tłum. Eva Zamojska, Marcin Turski, Honza Zamojski. Tekst w j. polskim i czeskim. Poznań, Galeria Miejska Arsenał, 2010, 272 s. [proza].
13. **Žamboch Miroslav**: *Koniáš. Vlk samotář*. T. 1 / *Koniasz. Wilk samotnik*. T. 1. Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2010, 400 s. [proza].
14. **Žamboch Miroslav**: *Predátoři / Łowcy*. Tłum. Rafał Wojtczak. Lublin, Fabryka Słów, 2010, 560 s. [proza].
15. **Žamboch Miroslav, Procházka Jiří W.**: *Agent John Francis Kovář. Pašerák / Agent JFK 1. Przemytnik*. Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2010, 216 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 2010, nr 7—8 (468—469).

Čapek Karel, Čapek Josef

[z książki *Krakonošova zahrada*]

Alkohol / Alkohol, s. 23—24.

Komedie lunární / Komedia lunarna, s. 25—27.

Lodi Fajáků / Statki Feaków, s. 15—19.

Olga Demondová / Olga Desmond, s. 19—22.

Zpověď / Spowiedź. Tłum. Zbigniew Machej, s. 14—15 [proza].

Effenberger Vratislav

*Nieszczęście grubych kobiet**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 44—56 [proza].

Havel Václav

*(alpinista...)**, s. 96.

*(dowódca...)**.

*(dualizm...)**.

[z cyklu *Słowniczek*]

*(egzystencjalizm...)**, s. 99.

*(ekspresjonizm...)**, s. 98.

*(epigon...)** s. 97.

*(futbolista...)**.

*(idealizm...)**.

*(indywidualizm...)**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński.

*(Jest wczesny wiosenny poranek, wychodzę z domu...)**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 5.

*(kompleks bra...)**.

*(konstruktywizm...)**.

*(księgowy...)**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 95.

(*Leżałem na kanapie czytając gazetę...*)*. Tłum. Zbigniew Machej, s. 12.

(*materializm...*)*. Tłum. Andrzej S. Jagodziński.

(*Otworzyłem oko, do pokoju wpłynął marcowy wieczór...*). Tłum. Zbigniew Machej, s. 12—13.

(*pisarz...*)*.

(*politeizm...*)*, s. 97.

[z cyklu *Ilustracje*]

(*praga...*)*, s. 101.

(*ptak, ptak, ptak...*)*. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 93.

(*Rano moja „dwudziestka” spóźniła się o pięć minut...*)*. Tłum. Zbigniew Machej.

(*realizm...*)*.

[z cyklu *Izmy*]

(*romantyzm...*)*, s. 100.

(*spadochroniarz...*)*.

*Wiersz**, s. 102.

[z cyklu *Poetyka*]

(=*wiersz o ptaku*)*.

(*żołnierz...*)*. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 94.

*Ciało bez duszy**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 8.

*Gotowiec**, s. 103.

[z cyklu *Życie kulturalne*]

*Historia pewnej generacji malarzy**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 106.

*List do Li Po**, s. 6.

*List do Walta Whitmana**. Tłum. Zbigniew Machej.

[z cyklu *słowa, słowa, słowa*]

*Obluda**, s. 105.

*Przykład: społeczeństwo**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 104.

*Rada**, s. 7.

*Sobota**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 8—10.

[z cyklu *Antykody*, 1964]

*Twórczość**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 107.

*W bezczynności**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 10—11 [poezja].

Holub Miroslav

*Annie obchodzi urodziny**, s. 63—64.

*Brooklyn**, s. 59 i 60.

*Chicago z pociągu**, s. 63.

*Głowę myje się w domu**.

*Krótką instrukcja lądowania w Nowym Jorku**, s. 57—59.

*Most Franklina w Filadelfii**, s. 62.

*Pusta przestrzeń**, s. 61—62.

*Pustynia Gila w Arizonie**, s. 66.

*Rzeczy na swoich miejscach**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 65 [proza].

Reynek Bohuslav

*Aleja**, s. 29, 30.

*Geranium**, s. 28—29.

*Kotki**, s. 28.

*Milosierny Samarytanin**, s. 33.

*Wspomnienie**, s. 31—32.

*Zatrata**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 34 [proza].

Skácel Jan

*Kiedy dziewczynom kwitną nylonowe nogi**, s. 39—40.

*Mała recenzja o kretynie**, s. 37 i 39.

*Mała recenzja o śniegu na Nowy Rok**, s. 35.

*Mała recenzja o własnej śmierci**, s. 42—43.

*Mała recenzja o złodziejach gwiazd**, s. 36—37.

*Mała recenzja z pogrzebu kowala**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 41 [proza].

Vladislav Jan

*Baudelaire w Brukseli**, s. 72.

*Cztery miniatury w stylu Aloysiusa Bertranda**, s. 67.

*Kafka w Berlinie**, s. 72—73.

*Rzeczywistość**.

*Sen**. Tłum. Zbigniew Machej, s. 71 [proza].

Wernisch Ivan

*Piękność z kotłowni**. Wybór i tłum. Zbigniew Machej, s. 74—82 [proza].

2. „Migotania, Przejaśnienia: wielodniowa gazeta literacka” 2010, nr 4 (24).

Jirous Tobiáš

*Popiół w oknie**, s. 5.

*Tego ranka**, s. 5.

*W moim pokoju, fotel, luty 1995**, s. 5.

*W moim pokoju piszę testament, listopad 1993**, s. 5.

*Za ścianą mojego pokoju, czerwiec 1992**, s. 5.

*Zawsze 4:05**. Tłum. Katarzyna Boruń-Jagodzińska, s. 5 [poezja].

3. „Newsweek” 1.02.2010, www.newsweek.pl.
Vladislav Jan
 4. (*Autor „Aforyzmów o mądrości życia”...*)*.
 8. (*Jeśli potrzebny ci dowód...*)*.
 7. (*Ustaną odwiedziny, telefon zamilknie...*)*. Tłum. Aleksander Kaczorowski [poezja].
4. „Niedoczytania” 15.10.2010, <http://niedoczytania.pl>.
Hůlová Petra
 [z książki *Přes matný sklo*, 2004]
Přes matný sklo / Przez matowe szkło [fragment]. Tłum. Katarzyna Giełżyńska [proza].
5. „Niedoczytania” 9.11.2010, <http://niedoczytania.pl>.
Werich Jan
 [z książki *Když už člověk jednou je*, 1995]
O snech / O snach [fragment]. Tłum. Katarzyna Giełżyńska [proza].
6. „Relacje Interpretacje” 2010, nr 1 (17).
Putzlacher Renata
Hymn café Avion / Hymn Avionu, s. 20 [poezja].
7. „Relacje Interpretacje” 2010, nr 2 (18).
Putzlacher Renata
*(Tyle teraz aniołów w sklepach...)**.
*Czasy**, s. 18.
*Czytając Deleuze’a**.
*Kolumb raz jeszcze**.
*Poeta**.
*Trwanie**.
*Za chlebem**, s. 19 [poezja].
8. „Strony” 2010, nr 1.
Klíma Ivan
*Pralka**, s. 131—139.
*W raju**. Tłum. Jan Stachowski, s. 124—130 [proza].
9. „Strony” 2010, nr 2.
Brycz Pavel
Mé ztracené město / Moje miasto utracone. Tłum. Jan Stachowski, s. 30—41 [proza].
Holub Miroslav
*Bogini zwycięstwa**, s. 22.
*Ojczyzna**, s. 26.
*Pierwsi aniołowie**, s. 28.
*Pietyzm**, s. 29.

*Pompeje**, s. 25.

*Wszechświat myszy**, s. 27.

*Zegar**, s. 18.

*Zwyczajni przechodnie**. Tłum. Krzysztof Lisowski, konsult. fil. Urszula Lisowska, Jan Stachowski, s. 21 [poezja].

10. „Teksty Drugie” 2010, nr 4.

Balík Štěpán

*Czeska tradycja humoru i „mistyfikacji”**, s. 247—266 [esej].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Balabán Jan**: *Prázdniny; Možná, že odcházíme / Wakacje; Możliwe, że odchodzimy*. Tłum. Julia Rózewicz. Wrocław, Afera, 2011, 220 s. [proza].
2. **Brdečka Jiří**: *Limonádový Joe / Lemoniadowy Joe*. Tłum. Cecylia Dmochowska. Wyd. 2. Warszawa, Agora, 2011, 236 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
3. **Čapek Karel**: *Cestopisy / Listy z podróży*. Tłum. Piotr Godlewski. Wyd. 3. Warszawa, Wydawnictwo W.A.B., 2011, 570 s. [proza].
4. **Čapek Karel**: *Krakatit / Krakatit*. Tłum. Emilia Witwicka. Wyd. 4. Warszawa, Agora, 2011, 317 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
5. **Fuks Ladislav**: *Spalovač mrtvol / Palacz zwłok*. Tłum. Janusz Anderman, Tadeusz Lis. Wyd. 3. Warszawa, Agora, 2011, 151 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
6. **Glazar Richard**: *Die Falle mit dem grünen Zaun: Überleben in Treblinka / Stacja Treblinka*. Tłum. Ewa Czerwiakowska. Warszawa, Ośrodek Karta: Dom Spotkań z Historią, 2011, 202 s. [proza].
7. **Grosman Ladislav**: *Obchod na korze / Sklep przy głównej ulicy*. Tłum. Cecylia Dmochowska. Wyd. 2. Warszawa, Agora, 2011, 101 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
8. **Halík Tomáš**: *Divadlo pro anděly: život jako náboženský experiment / Teatr dla aniołów: życie jako religijny eksperyment*. Tłum. Andrzej Babuchowski. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2011, 237 s. [esej].
9. **Halík Tomáš**: *Vzdáleným nablízku: vášeň a trpělivost v setkání víry s nevírou / Cierpliwość wobec Boga: spotkanie wiary z niewiarą*. Tłum. Andrzej Babuchowski. Wyd. 2. Kraków, Wydawnictwo WAM, 2011, 209 s. [esej].
10. **Halmay Petr**: *Koncová světla / Tylne światła*. Gdańsk, Wydawnictwo Słowo / Obraz Terytoria, 2011, 67 s. [poezja].
11. **Hašek Jaroslav**: *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Przygody dobrego wojaka Szwejka podczas wojny światowej*. T. 1—2. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa, Agora, 2011, s. 447 s. (1 dysk optyczny DVD — Tyt. płyty: *Dobry wojak Szwejk*) [proza].

12. **Hašek Jaroslav**: *Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války / Losy dobrego żołnierza Szwajjka czasu wojny światowej*. T. 3—4. Tłum. Paweł Hulka-Laskowski. Warszawa, Agora, 2011, s. 307 s. (1 dysk optyczny DVD — Tytuł płyty: *Melduję posłusznie*) [proza].
13. **Havel Václav**: *Síla bezsilných i inne eseje*. Wybór Andrzej S. Jagodziński. Warszawa, Agora, 2011, 455 s.
- Anatomie jedné zdrženlivosti / Anatomia nienawiści*, s. 237—246.
*Błąd lisiej neutralności**, s. 304—317.
*Cała prawda**, s. 377—382.
*Czeski kompleks**, s. 390—394.
*Czy polityka może być moralna?**, s. 366—370.
*Czyste sumienie się oplaca**, s. 410—414.
*Czy trwanie w prawdzie jest naiwne?**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 420—422.
*Demon muru**. Tłum. Aleksander Kaczorowski, s. 318—323.
Dopis Alexandru Dubčekovi / List do Aleksandra Dubčeka. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 43—55.
*Dramat tłumaczenia**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 423—429.
*Duchowy wymiar polityki**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 371—376.
*Dziwić się światu**, s. 332—336.
Edvard Beneš — Dilemata evropského politika / Dylematy Edvarda Beneša. Tłum. Leszek Engelking, s. 430—433.
*Franz Kafka a moja prezydentura**, s. 347—349.
*Intelektualista w polityce**, s. 247—253.
*List otwarty do Sekretarza Generalnego KPCZ**. Tłum. Paweł Heartman (Piotr Godlewski), s. 56—86.
*Największy sukces bezpieki**, s. 383—386.
*Nasze środkowoeuropejskie lęki**, s. 350—356.
Nie czekając na Godota, s. 254—258.
*Nie kłamać w rzekomym interesie dzieci**, s. 357—359.
*Nie wiem, czy wiem, co to jest cud**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 345—346.
*Odpowiedzialność jako los**. Tłum. Piotr Godlewski, s. 159—170.
*Odpowiedzialność jako los (II)**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 444—446.
*Pochwała głupoty**. Tłum. Piotr Godlewski, s. 191—197.
*Podlewać kielki nadziei**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 275—283.
*Pokornie szukać prawdy świata**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 405—409.
Politika a svědomí / Polityka a sumienie. Tłum. Piotr Godlewski, s. 171—190.

- Polityka nie jest brudna**. Tłum. Jan Stachowski, s. 360—365.
- Postkomunistyczny stan ducha**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 296—303.
- Rachunek wolności**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 337—341.
- Rozmyślenia o Františku Krieglju**. Tłum. z j. ang. Julita Juryś, s. 210—217.
- Síla bezsilnych. Paměti Jana Patočki**. Tłum. Agnieszka Holland, s. 87—158.
- Slovo o slovu / Słowo o słowie*. Tłum. Jacek Illg, s. 198—209.
- Spojrzyć sobie w oczy**, s. 272—274.
- Spoleczeństwo obywatelskie jest opłacalne**, s. 324—331.
- Szacunek dla pokory**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 438—443.
- Szanse społeczeństwa otwartego**. Tłum. Sergiusz Kowalski, s. 289—295.
- Światowe lobby intelektualistów**, s. 284—287.
- Teatr i polityka**, s. 395—401.
- Transcendentalny horyzont ludzkiego działania**, s. 387—389.
- Trzy lata — dzieje dramatu**, s. 259—271.
- Twoja władza, narodzie, powróciła do ciebie!**, s. 221—228.
- Ukryta historia duchowości**, s. 415—419.
- Wśród nas — grzeszników**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 229—231.
- Wygwane z bajki**. Tłum. Tomasz Grabiński, s. 434—437.
- Wziąć sprawy we własne ręce**, s. 232—236.
- Zrozumieć sygnały ostrzegawcze**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 402—404.
14. **Havel Václav**: *Žebrácká opera: na téma Johna Gaye / Opera żebracza: na motywach sztuki Johna Gaya*. Tłum. Andrzej S. Jagodziński. Warszawa, Agora, 2011, 456 s. [dramat].
15. **Hrabal Bohumil**: *Kličky na kapesníku / Drybling Hidegkutiego, czyli rozmowy z Hrabalem*. Rozmawia László Sziget. Tłum. Aleksander Kaczorowski. Wyd. 2. Warszawa, Czuły Barbarzyńca Press, 2011, 176 s.
16. **Hrabal Bohumil**: *Obsluhoval jsem anglického krále / Obsługiwałem angielskiego króla*. Tłum. Jan Stachowski. Wyd. 7. Warszawa, Agora, 2011, 178 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
17. **Hrabal Bohumil**: *Ostře sledované vlaky / Pociągi pod specjalnym nadzorem*. Tłum. Andrzej Czucibor-Piotrowski. Wyd. 6. Warszawa, Agora, 2011, 67 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
18. **Hrabal Bohumil**: *Slavnosti sněženek / Święto przebieśniegu*. Tłum. Jan Stachowski. Wyd. 4. Warszawa, Agora, 2011, 179 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].

19. **Hrabal Bohumil:** *Svatby v domě / Wesela w domu*. Tłum. Piotr Godlewski. Wyd. 3. Warszawa, Czuły Barbarzyńca Press, 2010, 264 s. [proza].
 20. **Hrabal Bohumil:** *Vita nouva / Vita nuova: obrazki*. Tłum. Piotr Godlewski. Warszawa, Czuły Barbarzyńca Press, 2011, 364 s. [proza].
 21. **Hrabal Bohumil:** *Život bez smokingu / Życie bez smokinga*. Tłum. Andrzej Babuchowski, Aleksander Kaczorowski, Jan Stachowski. Warszawa, Wydawnictwo Czuły Barbarzyńca, 2011, 114 s. [proza].
 22. **Hůlová Petra:** *Stanice Tajga / Stacja Tajga*. Tłum. Piotr Godlewski. Warszawa, Wydawnictwo W.A.B., 2011, 426 s. [proza].
 23. **Hulpach Vladimír:** *Indiánské pohádky / Dar totemów: baśnie indiańskie*. Tłum. Martyna M. Lemańczyk, Lenka Vitová. Poznań, Harbor Point Media Rodzina, 2011, 392 s. [proza].
 24. **Hulpach Vladimír:** *Indiánské pohádky / Dar totemów: baśnie indiańskie*. Tłum. Martyna M. Lemańczyk, Lenka Vitová. Poznań, Media Rodzina, 2011 (płyta CD, 216 min.) [proza].
 25. **Klaus Václav:** *Kde začíná zítřek / Gdzie zaczyna się jutro*. Tłum. Julia Różewicz. Wrocław, Ossolineum, 2011, 213 s. [esej].
 26. **Kolář Jiří:** *Miluj mě víc / Kochaj mnie mocniej...: czeskie opowiesci*. Boris Dočekal, Daniela Fischerová, Eva Hauserová, Jiří Kratochvíl, Alice Nellis, Věra Nosková, Jaroslav Rudiš, Petr Šabach, Michal Viewegh. Tłum. Katarzyna Dudzic, Tomasz Grabiński, Jan Stachowski. Wrocław, Good Books, 2011, 180 s. [proza].
 27. **Mahler Zdeněk, Fuka Vladimír:** *New York / Nowy Jork*. Tłum. Katarzyna Kępką-Falska. Kraków, Bona, 2011, 147 s. [proza].
 28. **Michalski Krzysztof:** *Zrozumieć przemijanie*. Warszawa, Fundacja Augusta hr. Cieszkowskiego, 2011, 468 s.
- Patočka Jan**
*Czy dzieje mają sens?**, s. 373—399.
Heidegger / Heidegger. Tłum. Krzysztof Michalski, s. 367—371 [esej].
29. **Němec Tomáš:** *Chladná hra / Agent JFK 5. Lodowa gra*. Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 204 s. [proza].
 30. **Ota Pavel:** *Smrt krásných srnců / Śmierć pięknych saren*. Tłum. Andrzej Czcibor-Piotrowski, Józef Waczków. Wyd. 5. Warszawa, Agora, 2011, 197 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
 31. **Papoušek Jaroslav:** *Černý Petr / Czarny Piotruś*. Tłum. Aleksandra Dębowska, Ryszard Hordyński. Wyd. 2. Warszawa, Agora, 2011, 169 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
 32. **Pilátová Markéta:** *Žluté oči vedou domů / Żółte oczy prowadzą do domu*. Tłum. Katarzyna Dudzic. Wrocław, Good Books, 2011, 250 s. [proza].

33. **Przeładka VI: potyczki tłumacza z metaforą.** Red. Agnieszka Baran, Marta Grubka, Piotr Szałaśny. Bielsko-Biała, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej; Vnanje Gorice, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2011, 126 s.
- Putzlacher Renata**
(Máme hodinu českého jazyka...) / *(Mamy lekcję języka czeskiego...)*.
 Tłum. Marie Gawlasová, s. 108—109.
(Pamatuji si tvář svého mladšího bratra...) / *(Pamiętam twarz mojego młodszego brata...)*. Tłum. Zdenka Cencialová, s. 110—111 (rękopis) [proza].
- Št'astná Irena**
(Ani dneska cestou z hospody...) / *(Nawet dzisiaj w drodze z knajpy...)*, s. 74—75.
(Česala se ostražitě...) / *(Czesala się czujnie...)*. Tłum. Agnieszka Baran, s. 76—77.
(Česala se ostražitě...) / *(Czesala się czujnie...)*. Tłum. Wanda Wojciechowska, s. 76 i 78.
(Rozevři bundu vítr rázem uteče...) / *(Rozchyl kurtkę wiatr od razu ucieknie...)*. Tłum. Agnieszka Baran, s. 79—80.
(Rozevři bundu vítr rázem uteče...) / *(Rozchyl kurtkę wiatr nagle ucieknie...)*. Tłum. Monika Szczypka, s. 79 i 81.
(Řeka (s deprivací v meandrech)...) / *(Rzeka (wyobcowana w meandrach)...)*. Tłum. Katarzyna Sikora, s. 93—94 (rękopis).
(Ten čas kdy nás zakrývala zteplalá bránice ještěra...) / *(Ten czas gdy nas przykrywała zaparzona przepona jaszczura...)*. Tłum. Piotr Szałaśny, s. 87—88.
(Ziráš na tu masožravou pláň...) / *(Patrzysz na tę mięsożerną równinę...)*. Tłum. Marta Grubka, s. 82—83.
Džaharkánd / Džharkhand. Tłum. Karolina Pospiszil, s. 84 i 86.
Džaharkánd / Jharkhand. Tłum. Marta Grubka, s. 84—85.
O smrti / O śmierci. Tłum. Katarzyna Sikora, s. 91—92.
Tou stezkou / Tą ścieżką. Tłum. Monika Szczypka, s. 89—90 [poezja].
34. **Rudiš Jaroslav: Grandhotel / Grandhotel.** Tłum. Katarzyna Dudzic. Wrocław, Good Books, 2011, 240 s. [proza].
35. **Sedláček Tomáš: Ekonomie dobra a zla. Po stopách lidského tázání od Gilgameše po finanční krizi / Ekonomia dobra i zła. W poszukiwaniu istoty ekonomii od Gilgamesza do Wall Street.** Tłum. Dariusz Bakalarz. Warszawa, Studio Emka, 2011, 360 s. [esej].
36. **Sobotka Jan: Aforismy, myšlenky i smyšlenky / Aforyzmy: myśli i zmyślenia.** Tłum. Grażyna Balowska, Anna Bumber, Anna Kasprzak. Poznań, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza; Prochowice, Wydawnictwo Pro, 2011, 109 s. [poezja].

37. **Svěrák Zdeněk:** *Vratné lahve / Butelki zwrotne. Literacki scenariusz filmowy.* Tłum. Tomasz Grabiński. Wyd. 2. Warszawa, Agora, 2011, 111 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
38. **Šabach Petr:** *Hovno hoří / Gówno się pali.* Tłum. Julia Różewicz. Wrocław, Afera, 2011, 159 s. [proza].
39. **Škvorecký Josef:** *Tankový prapor / Batalion czołgów.* Tłum. Andrzej S. Jagodziński. Wyd. 2. Warszawa, Agora, 2011, 256 s. (1 dysk optyczny DVD — tytuł *Czołgowy batalion*) [proza].
40. **Vančura Vladislav:** *Rozmarné léto / Kapryšné lato.* Tłum. Józef Wacków. Wyd. 2. Warszawa, Agora, 2011, 81 s. (1 dysk optyczny DVD) [proza].
41. **Viewegh Michal:** *Výchova dívek v Čechách / Wychowanie dziewcząt w Czechach.* Tłum. Jan Stachowski. Wyd. 2. Warszawa, Agora, 2011, 187 s. [proza].
42. **Zmeškal Tomáš:** *Milostný dopis klínovým písmem / List miłosny pismem klinowym.* Tłum. Dorota Dobrew. Warszawa, Wydawnictwo W.A.B., 2011, 395 s. [proza].
43. **Žamboch Miroslav:** *Bez slitování / Bez litości.* Tłum. Paweł Doliński. Wyd. 2. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 456 s. [proza].
44. **Žamboch Miroslav:** *Hořící andělé / Agent JFK 7: Płonące Anioły.* Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 255 s. [proza].
45. **Žamboch Miroslav:** *Koniáš. Vlk samotář. T. 2. / Koniasz. Wilk samotnik. T. 2.* Tłum. Andrzej Kossakowski. Wyd. 2. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 389 s. [proza].
46. **Žamboch Miroslav:** *Na ostřích čepelí / Na ostrzu noża. T. 1.* Tłum. Anna Jakubowska. Lublin, Fabryka Słów, 2011 [proza].
47. **Žamboch Miroslav:** *Na ostřích čepelí / Na ostrzu noża. T. 2.* Tłum. Anna Jakubowska. Wyd. 2. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 374 s. [proza].
48. **Žamboch Miroslav:** *Ostří oceli / Krawędź żelaza. T. 1.* Tłum. Anna Jakubowska. Wyd. 2. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 412 s. [proza].
49. **Žamboch Miroslav:** *Ostří oceli / Krawędź żelaza. T. 2.* Tłum. Anna Jakubowska. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 420 s. [proza].
50. **Žamboch Miroslav:** *Sesmrtí vzádech / Agent JFK 6: Ze śmiercią zaplecami.* Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 239 s. [proza].
51. **Žamboch Miroslav, Procházka Jiří W.:** *Bez slitování / Bez litości.* Tłum. Paweł Doliński. Wyd. 2. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 456 s. [proza].
52. **Žamboch Miroslav, Procházka Jiří W.:** *JFK. Armády nesmrtelných / Agent JFK 4. Armie Nieśmiertelnych.* Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 214 s. [proza].
53. **Žamboch Miroslav, Procházka Jiří W.:** *JFK. Meč a tomahawk / Agent JFK 3. Miecz i tomahawk.* Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 197 s. [proza].

54. **Žamboch Miroslav, Procházka Jiří W.**: *JFK. Není krve bez ohně / Agent JFK 2. Nie ma krwi bez ognia*. Tłum. Andrzej Kossakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2011, 206 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Niedoczytania” 24.01.2011, <http://niedoczytania.pl>.
Slíva Jiří
Nejlepší ryba / Najlepsza ryba. Tłum. Katarzyna Giełżyńska (W artykule Katarzyny Giełżyńskiej: *Jiří Slíva — czeski humor to najlepsza ryba*) [poezja].
2. „Res Publica Nowa” 2011, nr 13 (203).
Tučková Kateřina
 [z książki *Vyhnání Gerty Schnirch*, 2009]
Vyhnání Gerty Schnirch / Wypędzenie Gerty Schnirch. Tłum. Marta Obarska, s. 148—152 [proza].
3. „Res Publica Nowa” 2011, nr 14 (204), *Central Europe as a City — special English edition* (we współpracy z czasopismami: „Host”, „Eurozine”, „Kritika&Kontent”, „Magyar Lettre Internationale”).
Tučková Kateřina
*Vyhnání Gerty Schnirch / The Expulsion of Gerta Schnirch. Prologue***, s. 76—77 [proza].
4. „Tekstualia” 2011, nr 4 (27).
Przestrzeń spotkania III — czeski „Protimluv” w „Tekstualiach”.
Andrássy Milan
*Maszyny**. Tłum. Leszek Engelking, s. 221—223 [poezja].
Balabán Jan
*Przez szczelinę w lodzie**. Tłum. Kamila Szymańska, s. 251—252 [proza].
Filip Ota
*Ósmy, czyli jeszcze niedokończony życiorys**. Tłum. Kamila Szymańska, s. 253—261 [proza].
Frič Jaroslav Erik
*Zmarł Jan B.**. Tłum. Kamila Szymańska, s. 203—204 [esej].
Hruška Petr
 [z książki *Auta vjíždějí do lodí*, 2007]
*Piąta**, s. 225 [poezja].
*„Poeta dziś gównem znaczy” (Antonín Sova) — sytuacja poezji w latach 90. ubiegłego wieku**. Tłum. Kamila Szymańska, s. 171—174 [esej].
Macháček Jiří
*Cage żyje, zabijmy Cage’a!**, s. 207—208.

*Festiwal płynnej nowoczesności**, s. 205—206.

*Zostawić sobie własną śmierć**. Tłum. Kamila Szymańska, s. 209—210 [esej].

Mainx Oskar

[z książki *Poezie jako mýtus, svědectví a hra*, 2007]

Intertekstualność w twórczości nieoficjalnej lat 50. (Egon Bondy i inni autorzy publikujący w serii wydawniczej „Půlnoc”) [fragment]. Tłum. Olga Czernikow, s. 139—145 [esej].

Mikolášek Martin

*W dyskursach, kodach i narracjach. O twórczości Františka Kowalowskiego**, s. 211—212.

*„Zamarłe chwile” malarki Hany Puchovej**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 213—216 [esej].

Procházka Miroslav Herbert

*Pochwała obłędu?**. Tłum. Dorota Dobrew, s. 217—220 [esej].

Skýpala Martin

*Chwila szczęścia**, s. 231.

*Halucynacje**, s. 234.

*Kariera pana H.**, s. 233.

*Klocki**. Tłum. Leszek Engelking, s. 229—230.

Krótki spacer po polu minowym współczesnej czeskiej liryki albo Poezja salonowa, zaangażowana i postulat autentyczności. Tłum. Olga Czernikow, s. 199—202 [esej].

*P.**, s. 235.

*Pan M.**, s. 239.

*Pan M.**, s. 240.

*Pan V.**, s. 237.

*Pani G.**, s. 238.

*Zaginiona**, s. 236.

*Zła karma**, s. 232.

*Zwiastowanie**. Tłum. Leszek Engelking, s. 227—228 [poezja].

Švanda Ivan

[z tomu *Na svahu*, 2007]

Na zboczu, s. 245.

*Ostatni karnawał**, s. 242.

*Powrót do Kolchidy**, s. 246.

*Taka spokojna woda**, s. 242.

*Trójca**, s. 244.

*Walc pożegnalny**. Tłum. Leszek Engelking, s. 243 [poezja].

Zelinský Miroslav

Ślady i obrazy [fragment studium *Infantokracie v 35 obrazech aneb zrazené dědictví Philippa Otto Rungeho*]. Tłum. Olga Czernikow, s. 155—169.

Žila Jaroslav

[ze zbioru *V hrudi pták*, 2010]

*(Być kimś innym...)**, s. 248.

*(Czasem wystarczy spojrzenie...)**, s. 248.

*(Dzień się skończył...)**, s. 248.

*(Kiedy światło pada...)**, s. 248.

*(Kiedy życie zamieni się w przeżywanie...)**, s. 248.

*(Laską napisałem na śniegu wiersz...)**, s. 249.

*(Na górskim grzbiecie...)**, s. 247.

(V hrudi pták / W piersi ptak...), s. 247.

*(Z powrotem w dzieciństwo...)**. Tłum. Leszek Engelking, s. 247 [poezja].

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bañková Markéta**: *Straka v říši entropie / Sroka w krainie entropii*. Tłum. Dorota Dobrew. Warszawa, PWN, 2012, 149 s. [proza].
2. **Halík Tomáš**: *Prolínání světů: ze života světových náboženství / Przenikanie światów: z życia pięciu wielkich religii*. Tłum. Andrzej Babuchowski, Jarosław Babuchowski. Katowice, Księgarnia św. Jacka, 2012, 271 s. [esej].
3. **Havel Václav**: *Zmieniać świat. Eseje polityczne*. Wyb. Andrzej S. Jagodziński. Tłumaczenie zbiorowe. Warszawa, Agora, 2012, 400 s. [esej].
4. **Hrabal Bohumil**: *Něžný Barbar / Czuły barbarzyńca*. Tłum. Aleksander Kaczorowski. Wyd. 4. Warszawa, Czuły Barbarzyńca Press, 2012, 143 s. [proza].
5. **Hrabal Bohumil**: *Ostře sledované vlaky / Pociągi pod specjalnym nadzorem*. Tłum. Andrzej Czycibor-Piotrowski. Warszawa, Agora, 2012, 67 s. [proza].
6. **Hrabal Bohumil**: *Perlička na dně / Peretka na dnie*. Warszawa, Czuły Barbarzyńca Press, 2012, 216 s. [proza].
7. **Kolář Jiří**: *Očitý svědek: deník z roku 1949 / Naoczny świadek: dziennik z roku 1949*. Tłum. Renata Putzlacher-Buchtová. Kraków, MOCAM Muzeum Sztuki Współczesnej, 2012, 182 s. [proza].
8. **Nohavica Jaromír**: *Dokud se zpívá / Dopóki slychać mój śpiew*. Tłum. Jerzy Marek. Bielsko-Biała, Kolegium Nauczycielskie, 2012, 75 s. [poezja].

9. **Opowiadacze: nie tylko Hrabal. Autorzy najlepszej prozy czeskiej.** Tłum. Jan Stachowski, Andrzej S. Jagodziński. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2012, 308 s. [proza].

Beneš Jan

Slunečné odpoledne / Słoneczne popołudnie.

Brycz Pavel

Mé ztracené město / Moje miasto utracone.

Fahrner Martin

Němá barikáda / Niema barykada.

Gruša Jiří

Kabát strýce Antona / Paltot stryja Antona.

Hrabal Bohumil

Zwyczajny dzień.*

Klíma Ivan

Opowiadanie malarskie.*

Kriseová Eda

Orchideje, pušky a šavle / Orchidee, karabiny i szable.

Sidon Karol

Maminka zpívá druhý hlas / Mamusia śpiewa drugim głosem.

Škvorecký Josef

Bassaxofon / Saksofon basowy, s. 52.

10. **Rudiš Jaroslav:** *Konec punku v Helsinkách / Koniec punku w Helsinkach.* Tłum. Michał Słomka. Wrocław, Good Books, 2012, 292 s. [proza].
11. **Schink Petr:** *Kalibr 45 / Agent JFK 8: Kaliber 45.* Tłum. Andrzej Kosakowski. Lublin, Fabryka Słów, 2012, 232 s. [proza].
12. **Šabach Petr:** *Putování mořského koně / Podróże konika morskiego.* Tłum. Julia Różewicz. Wrocław, Afera, 2012, 155 s. [proza].
13. **Škvorecký Josef:** *Tankový prapor / Batalion czołgów.* Tłum. Andrzej S. Jagodziński. Warszawa, Agora, 2012, 260 s. [proza].
14. **Žamboch Miroslav:** *Čas žít, čas zabíjet / Czas żyć, czas zabijać.* Tłum. Konrad Bańkowski. Lublin, Fabryka Słów, 2012 [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Teatr” 2012, nr 9.

Bondy Egon

Nic jsem si nemyslel / Nic sobie nie myślałem albo Nierozwiązana zagadka. Tłum. Hanna Usarewicz, s. 84—87 [dramat].

2. „Wakat” 2012, nr 2(17), <http://sdk.pl/wakat>.

Buddeus Ondřej

Malinká rozkoš / Maleńka rozkosz.

Těsnohlídek Jan

Na malým měště / W małym mieście.

Vybíralová Sára

Vánoce / Boże Narodzenie. Tłum. Zofia Bałdyga (Wiersze zamieszczone w artykule tłumaczki pt. *Ogródek sąsiadów*) [poezja].

Opracowała *Paulina Juraszek*